REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

Publicación Mensual Editada por el

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

con la Cooperación del Gobierno de la República y de las Entidades Siguientes: El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, Banco de Occidente, Banco Agrícola Hipotecario, Ferrocarriles Internacionales de Centro América; United Fruit Company y Empresa Eléctrica de Guatemala, S. A.

AÑO VI

NUM. 63

GUATEMALA,
AMERICA CENTRAL

MARZO DE
1942

Banco Central de Guatemala

Capital suscrito	Q2.500,000.00
Capital pagado	1.875,000.00
Fondo de reserva	565,707.34
Reserva para emergencias	46,776.12
Fondo para Jubilaciones y Gratificaciones	42,590.26
Intereses Reservados	487,485.65

DIRECTORES:

Don Francisco Cordón Horjales
Don Lambert Persson
Don Luis F. Mendizábal
Lic. Ramiro Fernández
Lic. Guillermo Ramírez
Don Eduardo Estrada Biguria
Don Enrique Arís
Don Willis Dearborn Howe
Lic. Juan Antonio Martínez Perales

JOSE F. LINARES — GERENTE
CARLOS OLIVERO. — SUB-GERENTE
BARROW, WADE, GUTHRIE & CO. — AUDITORES.

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

FUNDADO EN 1930

CAPITAL AUTORIZADO: Q 5.000.000.00 — — CAPITAL PAGADO: Q 1.500,000.00

FONDO DE RESERVA: Q 999,777.00

Presidente.
Jorge Nanne Sinibaldi

Vice-Presidente:
Lic. Carlos Enrique Soto

Directores:
Celso de León Rivera — **Norman Edward Andrews B.** — **Lic. Javier Bolaños**

Suplentes:
Carlos B. Paiz A. — **Enrique Toepke**
Gabriel Urruela — **Lic. Luis Beltranena S.**

Representante del Banco Central de Guatemala:
Lic. Ramiro Fernández

Secretario:
José Luis Velázquez G.

Auditor:
Enrique Salazar G.

Abogado Consultor:
Lic. Carlos Castellanos R.

EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA VENDE EN BUENAS CONDICIONES, PROPIEDADES RUSTICAS Y URBANAS.

REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

SUMARIO:

EDITORIAL.

DISPOSICIONES RESTRICTIVAS EN PREVISION DE MALES MAYORES
Measures of Precaution Against Incipient Evils

INSPECCION PERSONAL DEL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA POR TODOS LOS AMBITOS DEL PAIS
Personal Tour of Inspection by the President of the Republic Covers Entire Country

SECCION INFORMATIVA.
Department of Information

INFORME DEL DEPARTAMENTO MONETARIO Y BANCARIO DE LA SECRETARIA DE HACIENDA Y CREDITO PUBLICO, RELATIVO AL BANCO CENTRAL DE GUATEMALA
Report from the Monetary and Banking Department of the Ministry of Finance and Public Credit, Related with the Central Bank of Guatemala.

SECCION DE ESTADISTICA
Statistical Department

Editorial

Por un precepto constitucional, el Presidente de la República debe dar a la Asamblea Legislativa, año con año, un informe de la obra realizada durante el año inmediato anterior, para lo cual el funcionario envía un Mensaje a los diputados y, por separado, una información pormenorizada que comprende las siete Secretarías que forman el conjunto administrativo. La Asamblea Legislativa debe reunirse cada primero de marzo, en sesiones ordinarias que durarán dos meses, plazo mínimo, el cual podrá ser prolongado, en casos especiales. Sin embargo, las anualidades del período presidencial se cuentan de quince a quince de marzo, derivado de los preceptos establecidos desde el año 1879, en el que fuera promulgada la Constitución de la República.

Este año 1942 se reunió la Asamblea en sesión solemne el primero del presente mes de marzo; eligió su Directiva y el General Ubico, en su calidad de Presidente de la República, acudió al Palacio del Poder Legislativo a leer su Mensaje, documento de gran importancia, no sólo por su origen, sino por las circunstancias especialísimas en que ha sido redactado. Porque es muy grato a la conciencia nacional que, no obstante estar bajo el peso de un estado de guerra, de estar restringidas las garantías, aunque sea sólo por lo que respecta a los nacionales de los países que forman el Eje funesto, el ritmo constitucional siga su curso y las normas democráticas que son la guía de la vida oficial de Guatemala, no sufran menoscabo ni alteraciones.

Como todos los anteriores mensajes del General Ubico, las frases que lo componen son reflejo de hechos, de actuaciones, de cifras, sin alardes literarios ni consideraciones que reflejen propósitos, sino realidades. La política del Presidente ha radicado en esa manera de ser: su credo político se conoce, porque ha militado y milita en el partido liberal; su sentido político es conocido, porque ha cultivado los principios demócratas; su temperamento

Editorial

One of the requirements of our Constitution is that the President of the Republic must render to the Legislative Assembly, each year, a report on the labors of his Government; the Chief Executive is accustomed to comply by means of a Message to the Deputies and, independently of this, a detailed statement from each of the seven Secretariats of State composing the Administrative body. The Legislative Assembly meets each year on the 1st. March, in ordinary sessions lasting at least two months, and subject to further extension in special cases. However, the period covered by the Presidential report is from March 15th. to March 15th., following a precedent established in 1879 at the promulgation of the Republic.

This year the Assembly met as usual in solemn session on March 1st, and elected its officials. General Ubico, as President of the Republic, went to the Palace of the Legislative Power to read his Message; it is a document of great significance, both by reason of its origin, and of the highly abnormal circumstances in which it has been composed. It is indeed gratifying to the Nation's conscience to realize that despite the existence of a state of war, and the restriction of guarantees (though only as affecting Axis nationals), the rythm imposed by our Constitution continues unbroken, while the democratic principles regulating official procedure in Guatemala, remain unaltered and vigorously operative.

Like all previous messages from General Ubico, this year's report dealt with facts, action and figures without exalted literary pretensions; the emphasis is on actual accomplishments, references to future hopes and possibilities being omitted entirely. This is typical of the President's official policy. It reflects his creed of Government, which is that of the Liberal Party: it echoes his staunch adhesion to the norms of Democracy, and is illustrative no less of his passionate devotion to the cause of Justice. His official policies are widely known, for they are merely a translation into action of

está a prueba, porque uno de sus ideales es el imperio de la justicia; sus normas han podido determinarse, porque están marcadas en los preceptos de la Ley. De modo que en sus mensajes no tiene que ratificar nada ni enmendar nada en los mundos de la espiritualidad y, de esa suerte, al dar cuenta de sus actos oficiales rompe los viejos moldes de la literatura oficial, para hacer simplemente la concreción de lo hecho y consumado y, a veces, de lo que está en marcha.

Cuando empieza su documento por dar cuenta con el estado de guerra del país, no hace más que referir suscintamente el desarrollo de los acontecimientos que culminaron con la ruptura de relaciones con Alemania, Italia y el Japón y la explicación de su conducta se encierra en estas pocas palabras: —Así lo requerían los pactos de solidaridad continental, en caso de ataques a Repúblicas americanas por potencia extracontinental: en esa virtud las relaciones diplomáticas con el Japón se suspendieron el 8 de diciembre y, el día 12, con Alemania y con Italia.

Todo el documento está concebido de esta manera, lisa y llanamente expresado. De modo que el interesado en conocer las actividades del país durante el último año constitucional, encuentra en el Mensaje del General Ubico el índice de toda la obra, hallándose en las Memorias parciales de las siete Secretarías de Estado, los pormenores de esa obra que comprende hasta los informes de los empleados y funcionarios menores, jefes de las diversas dependencias.

En materia de hacienda es de significarse la situación del país en días verdaderamente tormentosos, esos días previos al estado de guerra que se mostraran preñados de vacilaciones y de incertidumbres que obligan a los negocios a reducirse, a la moneda a esconderse y que operan sobre todas las transacciones de modo arbitrario. Sin embargo, en Guatemala durante el último año la circulación monetaria alcanzó un promedio de cerca de veintidós millones de quetzales, superando al del año anterior en la cifra exacta de Q 2.624,086, aumento que representa un 54.90% comparado con la cifra indicadora de 1928. También llama la atención que el respaldo de la emisión de billetes del Banco Central fuera durante 1941 de 108.28%, máximo de todos los guarismos señalados hasta la fecha y que explica claramente la razón de la confianza creciente que adquiere el quetzal, ante las demás monedas.

the precepts of the Constitution. So that in his annual Message, there is no need whatever for theorizing or explanation; his reports on Administrative activities have shattered for ever the ancient moulds of official literature, substituting for their flowery and usually empty grandiloquence, the simple relation of accomplished facts and details of work in progress.

The document begins with reference to the existing state of war; there is a short summary of events leading up to the breaking-off of relations with Germany, Italy and Japan, the underlying causes being briefly described: such action was required by pacts of Continental Solidarity in the case of attacks upon any American Republic by a non-Continental power; in virtue of the delivery of such attack, diplomatic relations with Japan were suspended on December 8th., and those with Germany and Italy, four days later.

The whole of the document is similarly couched in terms of simplicity and brevity. All those having an interest in the nature of the Nation's activities during the Constitutional year recently ended, will find General Ubico's report to be a complete index to the labors of the Administration, sub-divided by Ministries; each of the component sections has been prepared in great detail, and comprises even statements from employees, minor officials and chiefs of agencies.

From the Fiscal point of view, the Nation's situation is noteworthy, in spite of the passage of anxious days when the shadow of war brought fear and uncertainty, culminating in the reduction of business activities, the disappearance of investment funds and the development of conditions generally arbitrary and abnormal. Nevertheless, currency in circulation during last year, averaged nearly twentytwo million quetzals, or Q2,624,086 above the previous year's figure; this represents an advance of 54.90% over the basic figure for the year 1928. It is also important to see that the reserve guaranteeing banknotes issued by the Central Bank of Guatemala, rose during 1941 to 108.28% — the highest figure on record; it is not difficult to understand the growing preference and confidence enjoyed by our Quetzal, as among other less-favored currencies.

Where the effects of war are clearly visible is in connection with Government revenues, which declined rather more than half a million quetzals. Here, however, we see the virtue of the care

Es de advertir que donde se siente la acción de la guerra es en el movimiento de los ingresos fiscales que sufrieron una baja de algo más de medio millón de quetzales. Pero este hecho apunta una nota en favor del buen cuidado y de la cautela gubernativa, porque las estimaciones hechas, al formularse el presupuesto, se mantuvieron en una apreciación compatible con las circunstancias y gracias al buen sistema de recaudación y al menor influjo ejercido sobre el movimiento fiscal, superaron en más de un millón de quetzales las entradas, sobre lo calculado al formularse el indicado presupuesto.

Lo relatado por el Presidente en su Mensaje a la Asamblea denota la prudente práctica mantenida en cuanto hace a la economía; no se han debilitado los programas de acción con respecto a ninguna de las actividades y el lector acucioso de esta Revista, podrá enterarse por lo que dicen nuestras relaciones acerca del viaje presidencial, que la política caminera no desmaya y continúa el desenvolvimiento de sus brazos, como ataduras a la estabilidad del bienestar comercial y agrícola.

En todas las poblaciones de importancia se continúan los edificios públicos, se acorre a las necesidades materiales, se defienden los destinos del café, se proteje a los hombres de trabajo, se persigue la vagancia, se castiga al criminal y se abren horizontes a un estado de vida compatible con la situación a que nos reduce el malestar de afuera. El Mensaje es de esos documentos que por sí solos servirán más tarde, al reconstructor de la Historia nacional, para darse cuenta de cómo se encontraba Guatemala, en los días en que un Eje, formado por tres naciones desorientadas en su política, intentó llevar hasta la placidez de este país, los sinsabores de la guerra.

and caution exercised by the Administration, for in preparing last year's Budget, allowance was made for disturbed conditions then threatening; the estimate of income was therefore set at a very conservative figure, while on the other hand, methods of assessment and collection still continue to improve. As a result, the final figures show that actual revenue exceeded the esimates by more than one million quetzals.

The President's annual message to the Assembly reveals the excellence of the results obtained through prudence in Fiscal Policies. Despite the drop in revenue (as compared to the previous year), none of the Nation's essential activities have been neglected, and readers who have been following in this Review the course of General Ubico's tour of inspection throughout the Republic, will have noticed how the higways construction project continues to develop new roads being constantly thrust out in all directions to stimulate trade and farming .

In all the important towns, Public Works are steadily rising. Adequate attention is being given to the material necessities of the country, the defense of the coffee industry, the interests of the working classes, the suppression of vagrancy and the reduction of crime, whilst living conditions are gradually becoming adjusted to the abnormities imposed by the continuance of active warfare in so many regions of the World. In time to come, historians endeavoring to reconstruct the spirit of our times, will find this document valuable in the extreme, as illustrating the country's reaction during a critical period of her existence, when the rumblings of battle, provoked by the frenzied ambitions of the three Axis powers, commenced to be heard even as far afield as the peaceful valleys and calm mountain slopes of Guatemala.

Disposiciones Restrictivas en Previsión de Males Mayores

Measures of Precaution Against Incipient Evils

La magnitud inaudita de la pasada guerra imprimió en la conciencia el sentido de la defensa y, al desencadenarse el conflicto actual, ese sentido alcanzó expresión completa. La guerra económica hace sentir su influjo en todos los ámbitos del globo, mientras en determinados lugares, se manifiesta en sus aspectos más espantosos. En los países en que los campos no se empapan aún con sangre humana y no reciben las ciudades todavía la visita de los aviones que vomitan metralla, pueden dictarse disposiciones que prevengan el mayor rigor de la desgracia.

Para países como Guatemala, que debe surtirse de muchos elementos de vida que no produce, lo que ha importado al Gobierno como medida de resguardo, es evitar la inflación y detener los peligros de la escasez. Las condiciones de vida de la humanidad, lograda una altura que no conocieron nuestros abuelos, obliga a defender esa comodidad y a esquivar cuanto se produzca con el fin de destruirla. Claro está que se podría volver a los medios de vida de los siglos anteriores; pero resultaría una violencia sobre cada uno de los habitantes del siglo XX, tener que renunciar al radio, al telégrafo, al teléfono, volver a los transportes de tracción animal, olvidar las ventajas que ha logrado la cultura, con más acerbos reflejos en las clases menos favorecidas. No digamos los máximos de confort y de regalo de los pudientes: muchos detalles de la vida diaria, que alcanzan en su beneficio a los elementos que no tienen disponibilidades mayores.

La amenaza constante del irresponsable que improvisa riquezas a costa de las desgracias ajenas, del tipo que lucró en la pasada guerra, que creó el tipo del nuevo rico, aquel que tuvo la audacia de pasar sobre sentimientos humanos, para no dar salida más que a sus apetitos y egoísmos. Este tipo del nuevo rico es el que se persigue, porque es carcoma de la hacienda privada y amenaza de la economía pública. No sería de prudentes y avisados, pudiendo evitar un daño, dejar crecer el mal como ocurriera en la guerra pasada. Los gobiernos salen a la defensa de los intereses particulares y ha sido el presidente Roosevelt el primero en promover la defensa de la economía privada, con leyes que detengan inflaciones artificiales y provoquen escaseces arbitrarias.

Experiences during the first World War impressed the popular mind with the importance of the various phases of defense, and this consciousness awoke anew with the return of widespread hostilities. The effects of economic warfare spread overthe entire globe, while in some places they assume truly alarming proportions. In countries where no bloodshed has as yet been caused, and whose cities are as yet unvisited by hostile aircraft bringing death and destruction, a good deal may still be done by means of precautionary legislation.

For countries such as Guatemala, which is dependent on foreign supplies for many of the necessities of life, Government action is necessary in order to avoid inflation and dangerous scarcities. The raising of our living conditions to a level never envisioned a couple of generations ago, obliges us to defend this relative well-being we have attained, by guarding against all the ills that may threaten it. If it had to be done, we could probably effect a return to the mode of earlier centuries, but it would not be easy to dispense with radio, telegraph and telephone, to resort once more to animal transport, or to relinquish the cultural advantages enjoyed today in some measure even by the unprivileged classes. We do not refer to the luxuries of the wealthy, —merely to the common decencies of life available to the man in the street.

The constant menace of unscrupulous persons willing to speculate in human suffering was ever-present during the last war; we saw the rise of the new rich, — the ruthless profiteer to whom the misery and privation of others meant less than nothing as long as his particular interests continued to prosper. It is against this class of individual, who threatens the economy of the home no less than that of the nation in general, that the recent law has been directed. It would be the grossent kind of negligence to allow this evil to develop, as it did in the days of which we write. It is one of the functions of government to uphold the legitimate personal interests of its citizens, and President Roosevelt has been the first to recognize and protect such rights, by means of special legislation framed to prevent artificial inflation and the needless scarcity of certain commodities.

El nueve del mes anterior, el Presidente de la República, asistido por todo el gabinete, emitió una ley de racionamiento, estableciéndose el control de los siguientes artículos por medio de la Sección de Coordinación: camiones, automóviles, llantas y tubos para los mismos y para los demás vehículos que utilicen llantas o tubos de hule. La ley establece las calidades de los vendedores de dichos artículos y se les impone la obligación de declarar en la Sección de Coordinación sus existencias, agregándose una serie de detalles que sirven para establecer la exactitud de las declaraciones.

Como derivado de esta ley, la Sección de Coordinación fijará los precios de venta y exigirá de parte de los compradores las razones que tengan para la compra de los artículos. Se marca una escala de preferencia para los casos de solicitud, destinada ésta a llenar necesidades conforme el orden siguiente: Gobierno de la República y Municipalidades; transporte de materiales y artículos destinados a la defensa del país; servicios eléctricos, ferrocarrileros, aviación civil y suministro a domicilio de artículos de primera necesidad y alimenticios; médicos, cirujanos y veterinarios; ambulancia; servicio urbano e interdepartamental de autobuses y camiones sport; transporte de productos agrícolas; transporte de materiales para construcciones necesarias a la seguridad o economía del país y, por último, los particulares que comprueben que sus actividades están relacionadas directamente con la economía de la nación.

La ley que glosamos expone el capítulo de penas para los infractores y hace referencia de otros detalles que completan la eficacia de esta medida de previsión social. Indudablemente en estos días se dictan disposiciones de resguardo ante los hechos que presenciamos. Las sociedades deben someterse resignadamente a la merma de los ejercicios de libertad, porque de otra suerte, el cataclismo humano sería desastroso para muchos siglos. Se ha comprendido tarde que la conducta inmediata a seguirse, era la de la preparación, la de estar en condiciones de recibir los reveses de modo que la criminalidad totalitaria, se estrellara en la roca de las grandes previsiones.

Pero ha sucedido algo dolorosamente cruel: el espíritu pacifista desarrollado en los Estados Unidos, las frases sinceras de quienes creían alejado el peligro de toda guerra; los que abominaban de oír hablar de posibilida-

On February 9th. the President of the Republic and all the members of the Cabinet, affixed their signatures to a rationing law, setting up a control by the Section of Coordination over the following articles: trucks, automobiles, tires and tubes for the same, and for all other vehicles using tires or tubes made of rubber. The law defines "vendors" of the said articles, and contains a stipulation that all stocks must be declared to the Section of Coordination; means are provided for assuring the accuracy of their declarations.

As a consequence of this law, the Section of Coordination will fix sales prices and will oblige all would-be purchasers to justify their necessity. A scale of priority has been set up, with the following order of preference for the acquisition of available supplies: first, the Government of the Republic and the Municipalities; next, transportation of materials and articles destined to the Nation's defenses; after these. the order is as follows: electric power and light services, railroads, civil aviation and home delivery of prime necessities and foodstuffs: doctors, surgeons and veterinarians; ambulances; urban and provincial service of transportation by means of busses and station-waggons; haulage of farm products; movement of materials for building projects, necessary for the defense of the nation or its economy, and lastly, private persons who can prove that their activities are directly related to the interests of said national economy.

The law also provides penalties for diverse infractions, and contains other stipulations assuring full and efficient control. Thus our Government, alive to the significance of current events, has taken timely action to arrest an incipient evil. Society in general will doubtless submit uncomplainingly to such temporary restrictions, realizing that in them lies one of the indispensable means of shortening the war. Conservation rigorously enforced, during the period in which the factories of the Democracies must equal and surpass the amassed supplies of a calculating Axis, is a sine qua non of eventual victory.

We have recently witnessed a painful chapter of history; the pacifist spirit that had spread throughout the United States, the sincere utterances of those who believed that war was a thing of the past; the closing of ears to prophecies of coming attack; the idea that universal man had eradicated all his animalistic tendencies and was now ready to live in peace and goodwill; all these ideas that found ready acceptance amongst a sincere though

des bélicas; los que han creído que los hombres son sólo hombres y entre ellos no hay lobos, toda esa suma de factores que arrastraban masas de crédulos, obligó a los gobiernos a mantener una política incierta y de nada valieron los vaticinios del presidente Roosevelt que elevó su voz, en más de una ocasión, asegurando el desencadenamiento de una nueva tempestad sobre la existencia de los pueblos.

Cuando se piensa en las manifestaciones del expresidente Hoover, cuando se repasan las declaraciones de Mr. Landon, se sobrecoge el espíritu al considerar lo que habría sido del Continente americano si a ellos les hubiese tocado manejar los destinos de la gran Nación. ¿Qué sería a estas horas del porvenir de la América, de seguirse las normas de conducta señaladas por el coronel Lindberg, el gran aviador que tuvo alas para surcar los océanos, pero no las ha tenido para su pensamiento en las alturas de la política universal?

Democracias menores como la nuestra, se han prevenido, dentro del reducido espacio que les corresponde en el conjunto de naciones. La dirección de las actividades oficiales, con reflejo sobre las actividades particulares, ha sido de tal entidad, que a estas horas, en pleno desarrollo de la guerra, las finanzas del país se defienden en todos los órdenes del trabajo, esquivando recibir golpes mayores.

El racionamiento de las llantas, camiones y automóviles, obedece a una medida de resguardo. Se regula el movimiento de modo que no se sufra más tarde la escasez y la carencia absoluta. Estamos en el caso de buscar la combinación de los transportes por medio de motores, para casos especiales y caer en el transporte de los ferrocarriles y en los de tracción animal, para ir sorteando las molestias que ahora se apuntan en la existencia nacional.

Desde los planos de la economía en que contemplamos estas cuestiones, debemos recomendar al poder público la continuación en esta serie de procedimientos de previsión ¿Que se quebrantan principios de libertad de comercio? Lo aceptamos; pero sería peor que por mantenerse ante el sagrado de una libertad, se sobreviniera la desgracia definitiva, una de esas desgracias que nos haría recordar el sucedido del cuento del loro aquél, que en las garras del gavilán, gritaba a todo gritar: —¡Que viva la libertad!... Era lo único que había aprendido en su carrera de hablador alado.

credulous people, forced Governments to adopt policies of wavering and uncertainty. Not all President Roosevelt's repeated warnings were enough to arouse his fellow-citizens to the reality of the threatening danger.

In the light of declarations made by others, such as ex-President Hoover and Mr. Landon, one hesitates to think how the destinies of the American continent might have shaped, had such people as these been placed in authority. Who can say what the future might have held for the New World Democracies if, at a critical moment, the United States had decided to adopt the principles enunciated by Colonel Lindberg, that great flyer whose wings, though carrying him safely over the Atlantic, failed him so miserably when he essayed to soar in the heights of international politics.

Minor democracies such as ours are taking all possible measures of preparedness within their limited radius of action. The corrective and precautionary functions of Government as affecting private interests, have been so wisely exercised that so far, though in an open state of war, our nation's finances remain sound, all her diverse activities continue as usual, and no major setback of any kind has been suffered.

The rationing of tires, trucks and automobiles is purely a measure of precaution. Present supplies are subjected to control in order to avoid the evil consequences of later scarcity or entire lack of the articles in question. Motor transport will have to be reserved temporarily for special cases, and increased use made of the railroads and even of the old fashioned forms of animal haulage; tackled with a will, the problem of transportation can easily and rapidly be solved.

From the point of view of national economic interest, we trust that the authorities will continue to take precautionary measures similar to this. It is possible that some departures from the principle of trading freedom may be involved; this we admit, but would it not be far worse to insist on defending those principles to the letter and to the end, only to perish before evils immeasureably greater than their temporary relinquishment? There is a story told in Guatemala about a parrot; one day the door of his cage was left open and the captive bird made a swift dash for freedom. He was quickly swooped upon by a watchful hawk, and thus ends the history of that particular parrot. He died squawking "Hurrah for Liberty!"

Inspección Personal del Presidente de la República por Todos los Ambitos del País.

Personal Tour of Inspection by the President of the Republic Covers Entire Country.

El español del siglo XVI, el que llegaba a estas tierras del nuevo mundo, traía como un acervo de riqueza su instinto de orientación. Pobre llegaba de bienes de fortuna, rico en esperanzas y ambiciones y junto a lo esforzado de su brazo, lo recio de su organismo, lo bravo de su corazón, ese instinto de orientación que decimos, capaz de sacarlo en medio de toda suerte de asechanzas y de colocarlo en condiciones de elegir los mejores sitios para su paso y los más adecuados terrenos para sus fundaciones. El investigador que sigue la obra de esos españoles, en todo lo que hoy es el continente hispano americano, puede convencerse de lo que decimos en los casos que ofrecen el viaje de Cortés, desde México a Honduras, por tierra, y la coincidencia de los tres conquistadores que arribaron a la meseta en que hoy se asienta Bogotá.

Los que conocemos toda la República de Guatemala, nos confirmamos en esta apreciación del espíritu español; realizaron la fundación de sus ciudades en los mejores valles; las rutas seguidas, las mejor conformadas con las distancias; y es de observar que, en esto de las rutas, muchos de los viejos caminos abandonados, han debido revalidarse, porque son los que mejor encuadran con las fáciles comunicaciones. Es de notar que el camino abierto por don Pedro de Alvarado a golpes de machete, mejor dicho, el paso abierto para El Salvador, desde los sitios en que se asentara la capital del reino al pie del volcán de Agua, es el trazo mejor conformado con la realidad y con las necesidades de estos pueblos. Se perdió el trazo; pero la tradición lo ha señalado y a él deben convergir hoy los nuevos trabajos en la formación de la carretera que va de Escuintla a tierras de Ahuachapán y Sonsonate. Nos referimos a esta ruta ya en revalidación efectiva, cuando citamos el último tramo de viaje presidencial, en las informaciones del mes pasado.

Desde que el General Ubico trazó el plan general de la política caminera, puso la mirada en un antiguo y principal camino que se llamó, durante la época de la Colonia, el Cami-

The Spaniards of the XVI Century who came to these lands of the New World brought as a heritage a rare instinct for settlement. Their worldly possessions were few, but they were strong of arm, robust in constitution and valiant in spirit; they possessed, as we have said, an innate sense of location, — a gift that never failed them, even in the presence of extreme danger and hardship, and one that enabled them to select unerringly the most propitious routes for their expeditions and the most favored fertile lands for their settlements. Investigators reconstructing the labors of these early colonists throughout the whole of what is today the Spanish-American continent, find abundant proof of this assertion such as, for instance, the epic journey of Cortés from Mexico to Honduras, and the coincidence of arrival of three distinct leaders on the plateau where now stands the City of Bogotá.

Those familiar with Guatemala can confirm the prevalence of this unusual instinct among the invading Spaniards; the cities they founded are invariably located in the best valleys; the routes they followed reveal an extraordinary sense of distance and direction; during the development of the modern highways project in Guatemala, there have been repeated cases in which old abandoned Spanish routes have had to be restored to use as being technically and practically the only ones admissable. By liberal use of the *machete*, don Pedro de Alvarado cut a way through from Guatemala's ancient capital at the foot of the Agua Volcano, to El Salvador, and it stands today as the route best suited both to the conformation of the ground, and the needs of those peopling the zone. This route was eventually lost, but was re-located through recourse to local traditions and work is now going forward on a new stretch of highway from Escuintla to Ahuachapán and Sonsonate. We have referred to the re-opening of this ancient way in reporting on the final stage of the presidencial tour in the last issue of this review.

no del Golfo; se trata de un sendero que llevaba al Golfo de Amatique o Golfo Dulce, en aguas del Atlántico, por donde llegaban a la capital del reino viajeros y mercancías del viejo mundo. De momento, no era de ingente necesidad. Guatemala disponía del ferrocarril al Atlántico cuando llegó al poder el General Ubico y ese ferrocarril había paralizado todo movimiento por otras vías inmediatas. Para ir de la capital a las playas del mar del Norte, sólo el ferrocarril podía dar los medios de transporte y, más tarde, el servicio de aeroplanos.

Poco a poco se va llegando a donde se quiere en la ratificación de lo que fuera el camino del golfo. Y, por esa importancia que intrínsecamente tiene esa carretera, el Presidente dispuso destinar un tramo de excursión especial, aprovechando la carrera para inaugurar unos nuevos tramos de carretera, visitar una cabecera departamental que estaba en espera de la presencia del funcionario y ver con propios ojos hasta dónde llega la trocha, la inicial caminera, en esta arteria nueva que está en revalidación.

El 11 del mes pasado, apenas repuestas las fatigas producidas por el último recorrido en las comarcas, el Presidente salió de la capital, por los barrios primitivos de la ciudad, por la salida de la Parroquia Vieja, en cuyas inmediaciones estaban las puertas de la capital. Por aquí salían los viajeros en siglos pasados, con dirección a las playas que los llevarían a La Habana y de allí a la Metrópoli, en excursiones interminables, cercadas de peligros y privaciones. Ya en las afueras de la ciudad, se descendía la profunda barranca que la rodea, para ascender luego sobre la cordillera y, en esta función de subir y bajar, hasta que se arribaba a las orillas del río Motagua, en donde la travesía ya no era accidentada por el terreno, aunque llena de molestias por la calidad del suelo y el ambiente tórrido.

Hoy la carretera se aparta un tanto del trazo primitivo. En los días del gobierno del licenciado don Manuel Estrada Cabrera, cuando la aspiración mayor estaba en establecer la comunicación interoceánica, se hizo un trazo de esta carretera; pero a la hora de realizarla, apenas se construyó una docena de kilómetros. Bajo el actual gobierno, se enmendaron muchos de los trazos y así, ya no se pasa por un poblado que se llamaba San José del Golfo. Hoy la carretera pasa entre una serie de edificaciones campestres, casas adosadas a las

Since General Ubico drew up his original plans for a network of highways, his attention was drawn to an ancient main road, known during the Colonial era as the Gulf Road. This was a route leading to the Gulf of Amatique or Golfo Dulce on the Atlantic Ocean, which was the approach for travellers and merchandise coming from the Old World to the capital of the Kingdom. For the time being, however, there was no particularly urgent necessity for reopening this route. When General Ubico became President, the Atlantic Railroad was already operating, and had absorbed all traffic in that region to the exclusion of other forms of transport. Those desirous of going to the capital or to the shores of the northern Sea, were adequately served by the Railway, and later by the establishment of air service.

Of late there have been indications of the expedience of reopening the old Gulf Road. And in view of the potential importance of this project, the President decided to make a special side-trip through this region, taking advantage of the occasion to inaugurate several stretches of new roads, visit a Departmental Capital that was anxiously awaiting him, and make a personal appraisal of progress on this latest project of converting an 'old" road into a "new" one.

On the 11th. March last, after the shortest of rests from his previous tour through the provinces, the President left the capital by way of one of its oldest suburbs —that of Parroquia Vieja ("The Old Parish") near which the City Gates originally stood. This was the point of egress for travellers in centuries past, going by way of the Atlantic Coast and thence via Havana to Europe; their journey was a lengthy one, involving many privations and often real danger. Just outside the City, the road dropped into the deep ravine that surrounds the Capital, and next rose abruptly to follow the heigths of the Cordillera; the succession of alternating descents and ascents continued until the banks of the River Motagua were reached; from here on the way was level, but none the less trying on account of the nature of the ground, and the intense heat that prevailed throughout the year.

Nowadays the road diverges somewhat from the ancient route. During the Adminlstration of Licenciado don Manuel Estrada Cabrera, when ambitions were centered on the realization of coast-to-coast road project, a commencement was actually made, but only twelve kilometers were completed. Part of the

orillas del camino, que hacen pensar en una calle, prolongación de las urbanas de la capital.

Así se caminan varios kilómetros, en sitios que son el espinazo de la cordillera; desde el almohadón del carro se perciben las dos vertientes y la vista se distrae con la contemplación de varias cadenas de serranías, todas pertenecientes al sistema central de los Andes. Se van espaciando las casas, hasta que se llega a un alto palco, desde el cual se descubren grandes horizontes y, en las profundidades del barranco inmediato, se ve el puente tendido sobre el río del Agua Caliente y la línea del ferrocarril. Después de un recodo se asciende de nuevo y se va por una carretera que es prodigio de trazo: el estribo labrado en la montaña, unas veces debe someterse a curvas cerradas, a pendientes violentas, para luego tomar las cañadas y ascender de nuevo, en juegos de visión de horizontes. A cabo de cien kilómetros, se arriba a un poblado denominado Sanarate, sitio por donde pasaba el antiguo camino de herradura y de gente de a pie.

En las observaciones que hace el Presidente, al revisar los papeles de cuentas en cuanto se refiere a los renglones impositivos, hace notar la falta de cumplimiento en los enteros de los particulares: no hay fondos en las arcas fiscales ni en las municipales y, una de dos: o no se cobra o no se paga. Y en cualquiera de los extremos debe interponerse el pronto remedio: si no se cobra, es negligencia del encargado de la función de cobrar y debe ser sustituido por persona idónea; si no se paga, investigar las razones y salir a la ayuda de quienes en trances de intervención, puedan recibir la ayuda oficial. Lo que se requiere es el orden y la regularidad en los pagos.

De Sanarate el Presidente Ubico debía pasar a la cabecera departamental de esta sección administrativa, que es El Progreso; la carretera indicada queda a la izquierda; pero la cabeza del tren toma hacia la derecha, al paso de un nuevo camino que lleva a Sansare, en otros tiempos Sansaria, terrenos todos estos que producen cereales y tubérculos, como la patata, la yuca, el camote. Por estos rumbos hay una serie de valles menores, rodeados por las sierras que no levantan mucho sus cumbres. Sitios agradables por su clima y por su ambiente y teatro en otro tiempo, de sangrientos encuentros, por causa de una famosa revolución de guerrillas que se llamó la sublevación de la Montaña, encabezada por jefes que tenían muchos aspectos de bandoleros y seguidos por gavillas dedicadas al pillaje y al saqueo.

location of this road has been corrected by the present Government; one curious result of this is that the village of San José del Golfo (Saint Joseph of the Gulf), named in olden times as an announcement of destination, has now been bypassed entirely. The road is lined with rustic dwellings for a considerable distance outside the City limits, and thus seems to be but a continuation of the urban street.

The road runs for several kilometers along the backbone of the Cordillera; from one's seat in the automobile both sides of the mountain-slope can be seen; beyond is a succession of ridges, all belonging to the central Andean system. Houses become more infrequent along the way and soon a lofty point of observation is reached: it offers a wide and enchanting view, with a glimpse of the Agua Caliente River, at the bottom of a nearby ravine; the bridge over the river, and the railroad tracks can also be seen clearly. A sharp turn in the road heralds a fresh ascent, and at this point we are privileged to see a masterpiece of engineering; the road bed is cut clean out of the mountain-side, and includes a number of hairpin bends and unusually steep gradients before emerging into a glen where it runs level for a short distance; from this point it continues to climb, offering ever-fresh vistas of new horizons. A run of one hundred kilometers brings us to the village of Sanarate, — one of the main stages on the ancient route for travellers on foot or on horseback.

In looking through fiscal accounts at this place, the President finds an unusual absence of payments by private persons in respect of certain specific taxes; both the fiscal and municipal treasuries are seen to be exceedingly hard-pressed for funds. Something is evidently wrong; either the authorities are lax in collecting, or the public slow to meet their obligations. In either case, prompt action is necessary and will be taken. If the fault lies with the local authorities, they will be substituted by others: if the tax-payers generally are in arrears the cause will be thoroughly investigated and official aid probably given to persons in danger of losing their properties. Order and regularity in payments will eventually be restored.

From Sanarate, President Ubico was expected to go on to El Progreso, the Capital of this Department, but instead of turning to the left, as per schedule, the head of the column strikes off to the right, along a new road leading to Sansare, formerly called Sansaria; this region is famous for cereals as well as tubers, such as the potato, yucca and ca-

Por todos estos valles, que abarcan una gran extensión a la redonda, se encuentran poblados como este de Sansare, San Guayabá, Sanyuyo, Palencia, Mataquescuintla, Alzatate, Santa Rosa de Lima, Casillas, Ayarza, una multitud de pueblos que eran madrigueras de gentes levantiscas, capaces de desvelar a los directores centrales de la Administración. Apenas había pasado una docena de años de la Independencia, cuando las fuerzas disolventes entablaron esos movimientos que no permitían el fácil arreglo de las instituciones. Se sobrevino la primera peste del cólera morbus y, la mala fe de algunos avisados, hizo correr entre las gentes sencillas, que era obra del gobierno, envenenador de las fuentes que surtían a las poblaciones y así se prolongó por cerca de un siglo un malestar que periódicamente tenía manifestaciones terribles.

Todos estos lugares carecían de caminos fáciles. Se caminaba por senderitos, a lomo de bestias; pero para movilizar tropas capaces de detener a los foragidos, no eran a propósito estas veredas que por otra parte aprovechaban los sublevados contra el orden, para burlar todas las persecuciones. Hoy las carreteras evitan este tropiezo, aparte de que las gentes han vuelto a su natural tranquilo y trabajador. Saben muy bien que el extravío del buen comportamiento, les acarrea castigos duros y ejemplares. Las carreteras facilitan la pronta acción de la justicia y es digno de citar el caso de la ciudad de Jalapa, cabecera departamental de tierras cercanas; hace unos diez años, Jalapa estaba embotellada, no tenía fáciles salidas: ahora dispone de cuatro carreteras que la llevan a los cuatro puntos cardinales. Obra de la política caminera en pleno desarrollo.

En Sansare el Presidente se detuvo y quiso resolver, en los propios terrenos, un asunto secular de tierras, en una lucha entablada por unos vecinos y la Municipalidad del lugar. Es el caso que la Municipalidad de Sansare, por papeles y disposiciones del rey, disponía de tierras para la siembra comunal. Allí están los papeles, isabelinos por el curso de los años, pero cuyas letras se muestran con toda claridad. Una familia de la localidad, a pretexto de sacar título de un terreno, se fue más allá de sus derechos y se hizo dar parte de las tierras comunales. En el curso de los años y bajo la administración del General Barrios, hace más de sesenta años, el pleito de tierras había sido llevado a los tribunales ordinarios

mote. The countryside is composed of small valleys, rimmed by low hills. Delightful in both climate and atmosphere, this section of the country is famed for a series of bloody battles fought during a guerilla rising known as the "Mountain Insurrection"; its leaders were practically bandits, and their followers mostly criminal types avid for rape and pillage.

The whole of this valley region, which is extensive, is dotted with villages similar to Sansare: San Guayabá, Sanyuyo, Palencia, Mataquescuintla, Alzatate, Santa Rosa de Lima, Casillas, Ayarza and others, were all formerly peopled by corrupt and criminal elements, who gave constant trouble to the central authorities. Scarcely a dozen years after the Declaration of Independence, there was an outbreak of unrest and discontent that brought grave problems for the Government then in power. It commenced with the first epidemic of *cholera morbus,* when some ill-intentioned persons spread the rumor that the sickness was due to the poisoning of the village wells by the Government: this lead to an era of resentment that lasted for nearly a century, manifesting itself in periodic eruptions sometimes of a grave and terrible nature.

There was a lack of good roads throughout the whole of this region. Communications were limited to horse-paths. The country was ideal for brigandage and terrorism, but difficult in the extreme for the forces of law and order, the malefactors taking advantage of its many natural places of concealment, to evade pursuit and laugh at the orders issued by the central government. With the coming of good highways, this phase has completely passed, and the inhabitants of the region have gone back to honest labor. They know full well that any departure from the straight and narrow path will be swiftly discovered and summarily punished. It is really extraordinary how the building of highways accelerates the course of justice: the example of the city of Jalapa is well worth citing. Ten years ago this Departmental Capital was practically cut off from the rest of the world; today it enjoys fine contacts with surrounding cities at all four points of the compass. The improvement is amazing, and clearly evident in every aspect of the City's activities.

At Sansare, the President made a halt, for he was anxious to settle on the ground a dispute that had arisen between certain residents and the local Municipality concerning land ownership. By titles and awards from the King, the Municipality enjoyed ancient

y el Jefe de la República extendió una orden de amparo, en tanto que se llegaba a la solución del conflicto.

Y así se había continuado, sin que se pudieran aprovechar las tierras, en tanto que se aclaraban los nublados, hasta que, arbitrariamente, la familia había logrado sentencias parciales y favorables. Se conculcaba así la justicia y el asunto se prolongaba de tal modo que los actuales herederos del pleito, habían ofrecido transigir mediante el acuerdo de tomar cada parte una mitad. Los de la Municipalidad no aceptaron la propuesta, porque ellos tenían toda la razón y en ese estado se presentó el Presidente Ubico. Vio el funcionario los papeles primitivos, los que dan fundamento a la pretendida propiedad y, en vista de ellos, falló en favor de la Municipalidad, en un juicio brevísimo, dándole remate mediante un acuerdo que está ya publicado en el diario oficial de la República.

Es este uno de tantos casos merecedores de ser señalados, en los que el Presidente Ubico interviene de manera pronta, eficaz y justa en la terminación de pleitos ancestrales, esos pleitos que dividen a las familias, que provocan venganzas, que son semilleros de discusiones interminables, de las cuales todos quieren sacar provecho. Se agotan muchas veces los litigantes en controversias dispendiosas, quedando al cabo de los años, saldos sangrientos y la pérdida de tiempo que pudo utilizarse en la explotación de las tierras.

Después de este acto de justicia, el Presidente Ubico siguió un ruta vieja, utilizada para las cabalgaduras y las carretas de las fincas cuyos predios se atraviesan, dándose el caso de seguir a veces por la madre de un río, sorteando los obstáculos de las piedras. Al cabo se entronca esta vereda con la carretera principal y se continúa en un ascenso rápido que obliga de nuevo a caminar por las alturas, en tanto que allá en el fondo, se mira el ferrocarril, arrastrando a modo de gusano, el tren de sus vagones.

Se cae por final de estos pasos variados, en tierras áridas, en la ciudad de El Progreso, la cabecera departamental, que otrora se llamara Guastatoya, nombre con el que aparece en las tradiciones de los viajeros de la Colonia. Todas estas tierras, en tiempos recientes, pertenecían al departamento de Guatemala: creado el departamento de El Progreso, se desbautizó a la población para darle un nombre poco adecuado, no sólo porque se

rights over communal lands. The titles can still be produced, faded by the passage of years, but nevertheless legible. One of the local families, under the pretext of securing title to a private property, exceeded its rights and managed to secure possession of the communal estates. Years went by, and during the administration of General Barrios more than sixty years ago, the lawsuit came into the common courts, and a mandate was issued, suspending cultivation of the disputed lands, until such time as definite ownership might be decided.

So matters stood for many years, the lands remaining idle until eventually the usurping family succeeded in obtaining a decision partially favorable to their pretensions. This was a complete miscarriage of justice, and the individuals concerned endeavored to consolidate their temporary gain, by offering to compromise with the Municipality, each contendent taking half of the lands in dispute. The Municipality rejected this suggestion, believing their rights to be unassailable. At this stage, President Ubico came to Sansare. After inspecting the ancient documents, he saw immediately that the claim of the Municipality was completely justified, and he therefore ordered summary restitution of the estates, in a decree which has since been published in the official gazette of the Republic.

This case in worthy of mention, as being typical of many others in which General Ubico has employed his good offices to bring swift and equitable termination to ancient controversies of a kind that create discord amongst families, provoke acts of vengeance and breed ill-feeling and acrimonious discussion throughout entire regions. In such cases the litigants frequently exhaust their substance in legal expenses, suffer the consequences of hatred and feuds, and incur the disadvantages of interrupted production for years on end.

After completing this act of justice, the President chose an old route, used mainly by horsemen and farm carts; it follows the river bed at some places, describing a tortuous passage between the boulders with which it is strewn. Eventually this way connects with the main road, which climbs rapidly into the high mountain levels, affording a fine view of the country below: the railway tracks are again clearly visible with their long strings of cars moving in both directions.

After the variegated scenery to which we have become accustomed, the desert lands surrounding the Departmental Capital of El

le despojó de algo muy propio, sino porque se le dio uno que es corriente y usual en el territorio del país. En Guatemala, como una expresión de anhelo, hay gran número de Progresos, así como de Pueblos Nuevos, como si faltara el ingenio para dar denominación mejor encuadrada con nuestras costumbres y nuestras tradiciones.

Los asuntos principales tratados en la audiencia de El Progreso, se refirieron a las tierras; disputa generalizada por el desorden privativo en la garantía de los terrenos. A veces las cuestiones son, como la de Sansare, de cientos de caballerías; a veces, cuestiones de varas solamente. Pero tanto unas como otras, son motivo de agitaciones y de rencores, y felizmente, las órdenes oportunas del Presidente Ubico y sus disposiciones atinadas, van haciendo mermar en mucho estos pleitos, que tantos quebrantos han causado en regiones paradisíacas por el sosiego que imprime la naturaleza y con alcances de infernales, merced a los pleitos de sus vecinos...

Salidos de El Progreso, van los carros por las huellas que, en muchos tramos, dejaran las mulas de los pasados siglos. Se pasa por un lugar llamado El Rancho de San Agustín, en donde existiera a principios del siglo presente un inmenso rancho que no era propiamente del santo de su nombre sino de unos norteamericanos que plantaron allí un hotel, por ser sitio terminal del ferrocarril del Norte. Del Rancho de San Agustín se pasa el río Motagua, el padre de nuestros ríos y nuestro río sagrado a la vez, librado de ser compartido con Honduras, por efecto de las pretensiones pasadas. Llégase a San Agustín, que tiene su pueblo, como denominación regional, San Agustín Acasaguastlán, y de aquí ya se sigue sobre la margen izquierda, pasando por pueblos que disponen de ambientes tórridos, al pie de montes pelados y junto a las márgenes del río que contrastan entre sí por su vegetación rica y variada. En estas vegas del río, el viajero se sorprende con la maravillosa variedad de frutos propios de climas que cambian de la bocacosta a la costa plena.

Los nombres de los poblados son propios, tal como fuera el de Guastatoya y mantienen el sabor grato de los años. Pasado Usumatlán se almuerza en Teculután y, para hacer la digestión se continúa inmediatamente la marcha pasando por Río Hondo y por una serie de aldeas y aldehuelas, en las que habitan moradores de buen parecido. Aquí no hay indios; aquí los ejemplares de moradores de-

Progreso, offer a sharp contrast; this City was formerly known as Guastatoya, and appears with this name in the ancient records of the Colonial era. Until recently, these regions formed part of the Department of Guatemala; when the Department of El Progreso was created, the city was shorn of its ancient name and received poor compensation therefor, as in exchange for its time-honored designation, with all its romantic associations, it was rebaptized with one that is common and threadbare in the extreme in this country. There are many "Progresos" in Guatemala, embodying like "Pueblo Nuevo" ("The New Town") hopes and aspirations that might well be expressed with a little more literary ingenuity or originality.

The majority of the matters referred to the President during his stay in El Progreso, dealt naturally with property rights; the plethora of disputes of this nature is a consequence of ancient defects in the system of lands registration. Sometimes, as in the Sansare incident, thousands of acres are at stake; other disagreements involve merely a few square yards. But irrespective of area, each of these ancient clashes is a source of annoyance and rancor: we cannot therefore commend sufficiently the excellent work that General Ubico is doing in gradually ending such wranglings by fair and impartial decisions, thus substituting an era of peaceful productiveness and commencing prosperity for one of bickerings and widespread jealousies.

After leaving El Progreso the party follows where the first tracks were left by the mule-trains of ancient days. The first place to be reached is called "El Rancho de San Agustín" ("St. Augustus' Hut"): it is the former site of an immense rustic shanty, certainly never inhabitant by the illustrious Saint, but set up as an hotel by some enterprising Americans at the time when this place was the rail-head of the Northern Railroad. After passing Rancho de San Agustin, there is a crossing of the River Motagua, father of Guatemala's waterways, and affectionately revered by all Guatemalans; at one time, there was a risk of having to share this noble river with the neighboring Republic of Honduras, in consequence of an ancient claim. Eventually we come to San Agustin, locally surnamed San Agustin Acasaguastlán, and here we cross over to the left bank of the river, passing through a number of villages all quivering with heat, located with arid hills at their backs and the river before them, offering a strange contrast by reason of the lush vegetation that marks its

nuncian claramente el mantenimiento de la sangre española y la sangre inglesa; la española por razón de los hombres moradores de las tierras y la inglesa por los piratas que dejaban sus naves marinas surtas en ensenadas del Golfo y se aventuraban por el interior, remontando el río en piraguas y haciendo jornadas a caballo, para variar las largas estancias de su existencia marina. Hombres y mujeres en estas secciones guatemaltecas tienen buena talla, son blancos y las facciones mejor conformadas con los tipos europeos. Sigue la ruta arriba de Río Hondo, señalándose en algunos sitios, con toda claridad, la estela del camino abandonado hace ya más de un siglo. Hoy, por virtud del progreso, del verdadero progreso, se revalida.

Los trabajos de la carretera van un poco más allá de lo que corresponde la altura de Gualán. El carro del Presidente dobla a la derecha y, sobre un enorme pontón militar, pasa el tren para caer en la población de Gualán. En los primitivos trazos, el camino seguía de aquí por la margen derecha del Motagua. Ahora seguirá por la margen izquierda, de modo que, al pasar por la altura de la estación ferrocarrilera de Los Amates, haya un brazo a la derecha; más arriba, un brazo de carretera hacia la izquierda, subirá sobre un estribo de la montaña, para caer en el abandonado puerto de Izabal y, siguiendo su curso, la carretera llegará exactamente a terminar en Santo Tomás, el fondeadero mejor situado de Guatemala, obra de la investigación de los españoles que estaban animados del más fuerte sentido de orientación. Fue en los días de don Alonso Criado de Castilla, en pleno siglo XVI que se llegara a establecer este punto de defensa marina.

Tiempo habrá de dar pormenores sobre esta carretera que avanza ahora con mayor rapidez que en los comienzos; las energías camineras se pueden dedicar con mayores empeños, resueltos ya muchos problemas que reclamaban el empleo de máquinas y dineros. Ahora se va con paso firme y, sin meternos a fijar fechas, estamos seguros que dentro de poco, se podrá ir de la capital hasta las playas del Atlántico, por medio de automóviles.

Todo nuevo camino representa un colaborador al desenvolvimiento de la economía agrícola y comercial; pero si como pasa con esta carretera, su acción es determinante sobre nuevas comarcas mantenidas en un aislamiento obligado y la salida fácil al mar se obtiene en forma independiente, esta carretera deberá

course. The traveller is surprised at the amazing variety of fruits found growing along this irrigated strip, for they comprise not only those species common to the coastal slopes but also those characteristic of the lowlands.

These villages still bear their original names, harmonizing with that of Guastatoya and redolent with the romance of bygone centuries. After passing Usumatlán, a halt is made for lunch at Teculután, the tour proceeding immediately afterwards by way of the Rio Hondo and a succession of villages and hamlets inhabited by peoples of singularly attractive appearance. Here there are no Indians; evidences of Spanish and English blood are plainly seen, — the former left by the Iberian invaders, and the latter by the hardy pirates who left their vessels anchored in sheltered arms of the Gulf and made long trips inland, rowing up-river in pirogues and undertaking long excursions on horseback to vary the monotony of their existence aboard. The men and women in this region are tall, and their features bespeak their European descent. The route continues beyond Río Hondo, and at several places, upright slabs of hewn stone may be seen marking the course of the ancient highway, abandoned more than a century ago. The march of progress will shortly reopen this route to modern traffic.

Work on the project has reached a point approximately opposite Gualán. The President's car turns off to the right, and the party crosses over a huge military pontoon, thus reaching the town of Gualán. In the earlier surveys, the road went on from this point, by way of the right bank of the Motagua. Now it is to follow the left bank; as it passes opposite the railroad station at Los Amates, a branch goes off to the right, and farther on, there is to be another offshoot to the left, rising over a mountain spur and then going down to the abandoned port of Izabal; the road goes on, to end at Santo Tomás, the finest anchorage in the whole of the Republic; this place was well known to the Spaniards, who, as we have already said, had a truly extraordinary perception for points of strategic or economic possibilities. Naval defense works were set up here as early as the XVI Century, under the administration of don Alonso Criado de Castilla.

At a later date we shall offer a more detailed report concerning this highway; progress is now considerably more rapid than in the earlier stages of construction, which were retarded somewhat by matters of finance as well as the allocation and transportation of

representar dentro de poco, una función saludable de prosperidad y ensanche de actividades. La Sierra de las Minas es una fuente inapreciable para la agricultura: sus grandes saltos de agua, que vienen desde las alturas, son un prodigio. Por la misma carretera se ven a cada poco cómo se despeñan los torrentes que van a morir al padre de los ríos. Una agricultura bien dirigida, hará de estas fértiles tierras, graneros inagotables, y la proximidad del mar, cómoda la salida para proveer mercados inmediatos.

Gualán, sitio en donde se detiene el Presidente para pasar la noche, después de una jornada de más de doscientos kilómetros, fue pueblo de importancia; lugar de parada y descarga; llegaban viajeros y mercancías por las aguas del río o por los caminos de tierra y de aquí, se dirigían principalmente a la capital, en un gasto de cuatro, seis y hasta ocho días. Por aquí pasaron casi todos los viajeros aún después de la Independencia, cuando en los días del régimen federal, se usufructuaban los beneficios dejados por la dominación española.

Durmió el Presidente Ubico aquella noche en las afueras de Gualán, improvisando un campamento militar. Hasta las tiendas de campaña llegaban las corrientes encallejonadas de los vientos reinantes en la cuenca del río. Una luna llena sirvió de fanal a los acampados y, a la mañana siguiente, con las estrellas en el firmamento, se inició la jornada del día, pasando en esta ocasión por todos los poblados que están situados a la margen derecha del Motagua. Son numerosas las poblaciones que se sitúan de lado a lado de la corriente; de modo que, cuando se revalide —que habrá de revalidarse— el tránsito por el río, se prestará una visión encantadora por los follajes que se muestran a las márgenes fluviales.

Pasa el Presidente Ubico por la cabecera de Zacapa sin detenerse, sigue por Cabañas, El Jícaro, para caer de nuevo en El Progreso y de aquí a Sanarate en donde un grupo de vecinos ruega al Presidente aceptar el almuerzo. Podía seguir la marcha hasta la capital; pero ya está todo preparado y se hace una parada a una hora en la que, para desayu-

the necessary machinery. Now work progresses steadily, and while we are not prepared to mention exact dates, we feel sure it will not be long before the Atlantic Coast can be reached from Guatemala City, by automobile.

All new roads tend to stimulate the expansion of farming and trade activities; but in the case of this particular highway which is to serve a new area, hitherto completely isolated from the rest of the country, and simultaneously provide an alternative outlet to the sea, we may look forward to its inauguration as a really significant step in the economic development of the Republic. The Sierra de las Minas *("The Range of Mines")*, holds at least one treasure of inestimable value to the agricultural possibilities of this region, — the wealth of mountain torrents that rise in its higher levels and provide magnificent irrigation as they flow down to join the "Father of Rivers"; these streams may be seen at frequent intervals from the new road. Intelligently-directed agriculture in this area should have a brilliant future, both as a store house for local consumption, and a source of export commodities with easy access to the sea.

Gualán, where the President decides to spend the night after his day's trip of more than two hundred kilometers, once enjoyed considerable importance; the meeting-place of diverse systems of transportation, it was here that goods were unloaded and reloaded from river-boat to muleback or *vice-versa* on their way to the capital or the coast, — a trip requiring from four to eight days. Most travellers also chose this route, even in the days of the federal régime after the Declaration of Independence, when so many customs, formed during the period of Spanish domination, still endured.

The night was spent in bivouac at the outskirts of the town. Refreshing breezes, given direction by the abundant watercourses traversing this region, made the stay a pleasant one. A full moon provided ample illumination for the camp. Next morning's start was made at a very early hour, when the sky was still glittering with stars; the route this time lay through the series of villages along the right bank of the Motagua; there are numerous settlements on both sides, and when river traffic is restored, as it must assuredly be with the awakening of this entire zone, travellers by this route will be able to enjoy some delightful scenery, the verdant foliage providing a charming background for the chain of riverside hamlets.

no es muy tarde y, para almuerzo, muy temprano. Al cabo llega el mediodía, se sirve el almuerzo y los carros enfilan a la capital venciendo setenta y tantos kilómetros, en dos horas y media, por terrenos que muestran el camino en un trazo valiente y audaz.

Arribaba el Presidente Ubico a eso de las dos y media de la tarde a la capital, en disposición de dedicarse a sus oficios de gabinete, en tanto que se sacudía el polvo del camino; una semana dedicó a los asuntos inmediatos y, al cabo de ella, para sellar su viaje presidencial de este año, se dispuso visitar las dos cabeceras departamentales que se habían quedado en espera de su turno: las ciudades de Chimaltenango y de la Antigua. Caso curioso que el último turno en la visita presidencial le correspondiera a la Antigua, la que a su vez fuera, en los siglos anteriores, la capital del reino de Guatemala y hoy una ciudad que vive sosegada en brazos del recuerdo.

La visita presidencial de esta cuarta y última etapa no tiene mayores cuestiones, por tratarse de tierras vecinas y colindantes con la ciudad central. En el departamento de Chimaltenango, además de la cabecera, visita dos poblados muy importantes: Patzicía y San Martín Jilotepeque. Fué San Martín en épocas azarosas, capital del Estado de Guatemala, aunque por breves días. Después quedó embotellado en medio de sus serranías y bajo su cielo admirable. Se trata de una población que recuerda las poblaciones castellanas, con su plaza soleada, su iglesia y sus casas del ayuntamiento, encuadrando el espacio limpio de árboles y yerbas. Hoy San Martín tiene carretera que la une con Chimaltenango y con la carretera internacional; se trabaja para darle salida hacia el Norte, de modo que se comunique con las tierras quicheleñas; se trabaja también en el trazo para unirla con San Juan Sacatepéquez, de suerte que su acceso a la capital sea más breve que pasando por la cabecera. Y estos trabajos suponen empeños decididos por lo quebrado de las tierras y el paso de ríos importantes.

De San Martín el Presidente Ubico visita la Antigua en donde se le hace una cariñosa acogida y al cabo de despachar las audiencias, visitar las cárceles y presenciar los desfiles,

President Ubico passes through Zacapa without a halt, and goes on by way of Cabañas and Jicaro to re-visit El Progreso and afterwards Sanarate, where the townspeople entreat him to take lunch. Though the capital is well within reach, the President decides to accept this invitation and the party comes to a halt at an hour somewhat too late for breakfast but much too early for lunch. Eventually however, mid-day arrives and the banquet is served, after which the cortege moves on to Guatemala City, accomplishing the seventy-five kilometer trip in two and a half hours; this part of the road is a tribute to the skill and daring of Guatemala's engineers.

The capital was reached at 2.30 in the afternoon, and President Ubico settled down to attend to cabinet matters, while resting to some extent from the rigors of his recent trip; a week was spent in this manner, and to complete this year's tour of inspection, it was decided to visit two Departmental Capitals, — Chimaltenango and Antigua, — which we have mentioned as having been passed through without halt on previous stages of the expedition. It is a queer coincidence that Antigua should be the last of the Departmental Capitals to receive a visit, for it is the nearest of all to Guatemala City, and was itself capital of the Republic in former centuries; now it is a place of absorbing and deep charm, wrapped in memories of the past.

This last stage of the President's tour contains no incidents of major interest, for it lays through areas close to Guatemala City. In the Department of Chimaltenango the President stopped not only at the capital city of the same name, but also went out to two important towns, - - Patzicía and San Martín Jilotepeque. At one critical period in Guatemala's history, the latter town was capital of the state of Guatemala, but the distinction was short-lived. Afterwards it became isolated between its encircling hills and pleasant skies. It recalls the typical Spanish settlement, with its sun-bathed *plaza*, shorn of trees or grass, and surrounded by the village church and the buildings used by the local authorities. Nowadays San Martin is connected by road with Chimaltenango, and also to the international highway; work is in progress on a further outlet, to the north, where lay the great lands of Quiché; finally, a connecting link is being built to San Juan Sacatepéquez, in order to provide a route to the Capital, shorter than the present one through Chimaltenango City. All these are major undertak-

se reintegra a su casa de la capital, terminándose así la visita presidencial, el viaje de este año 1942, después de un recorrido de cerca de cuatro mil kilómetros. Para nuestros abuelos considerar que en tan breve tiempo se podía caminar por parajes guatemaltecos en una extensión de mil leguas, habría sido cosa de embrujamiento o de fantasía.

El lector de esta Revista comprenderá el por qué damos especial importancia a estos viajes anuales del General Ubico; ellos son un estímulo al desarrollo de la economía nacional; son una fuerza que regulariza el sosiego del país, por cuanto infunde confianza el que tan alto funcionario camine por todas partes, sin mayores aparatos, por todos los rumbos de la República, sin fijarse en las horas, que lo mismo se camina de noche que de día, por tierra o por agua y se duerme bajo techo de hogares o bajo la tela de una tienda de campaña. Estos ejemplos del Presidente Ubico, únicos en todo el Continente, serán materia merecedora de ser imitada y, como él mismo dijera en un momento de buen humor:

—Los presidentes que vengan atrás de mí, si pretenden quedarse en casa como era de uso y costumbre, el pueblo los habrá de sacar de grado o por fuerza. Hoy sólo se puede gobernar viendo, oyendo y hablando con todos los habitantes de todos los pueblos.

ings, due to the broken nature of the terrain and the presence of fairly large rivers.

From San Martin, President Ubico went on to visit Antigua, where he received a most affectionate welcome; here he gave numerous audiences, visited the local jail and witnessed the parade organized in his honor; thus ended the Presidential tour of 1942, comprising about four thousand kilometers of travel. Had our forefathers of not so long ago, been told that a thousand leagues would be covered on Guatemalan soil within so short a period, it would indeed have seemed a miraculous achievement.

Our readers will readily understand why we give prominence to these yearly tours by the President of the Republic; they give stimulus to the development of the nation's economy; furthermore, they tend to spread unity and confidence, inasmuch as the highest authority in the land travels throughout its length and breadth, by day or night, by land and by sea, sleeping at times within the shelter of private houses, but just as often under canvas, and with never a thought of special precautions of any kind whatsoever. The example thus set by President Ubico, — unique throughout the Continent, — is one well worthy of emulation; he himself one said goodhumoredly:

"If the Presidents that come after me try to settle down as perennial stay-at homes' as so many have done before, I think the citizens will soon stir them up. To govern nowadays one must get out into the country, see things, and hear what the people have to say".

SECCION INFORMATIVA

DEPARTMENT OF INFORMATION

Informe del Departamento Monetario y Bancario de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, Relativo al Banco Central de Guatemala.

Report from the Monetary and Banking Department of the Ministry of Finance and Public Credit, Related with the Central Bank of Guatemala

SEGUNDO SEMESTRE DE 1941.

Second Half of 1941

Guatemala, 30 de enero de 1942.

Señor Ministro:

Hónrame presentar a Ud., conforme imperativo de la ley, el informe semestral concerniente a las operaciones del Banco Central de Guatemala, desarrolladas durante el ejercicio que terminó el 31 de diciembre de 1941, y a la posición financiera de la misma Institución en igual fecha.

Siendo ya conocidos del señor Ministro los detalles de las operaciones principales de nuestro Unico Emisor, el presente informe será sucinto, aunque no omitiré hacer mención de las cuentas que revisten mayor interés y de aquellas cifras estadísticas que he venido acostumbrando consignar en cada semestre.

Principiaré por insertar, en forma condensada, el Balance General del Banco Central de Guatemala, refiriéndome después, en base del mismo, a los renglones más importantes del activo y del pasivo.

Guatemala, 30th., January, 1942.

Mr. Minister:

As required by law, I now have the honor to submit to you the following half-yearly report concerning the affairs of the Central Bank of Guatemala during the period ended 31st. December, 1941, and the finantial position of the said Institution as at the date mentioned.

As you are already acquainted with the principal transactions handled by our Sole Bank of Issue, this report will be brief, but will include references to the accounts presenting features of major interest, as well as the statistical information presented each half-year.

The condensed General Balance Sheet of the Central Bank of Guatemala is given below, and the report continues with sundry observations based on the main items comprising its assets and liabilities.

BALANCE GENERAL AL 31 DE DICIEMBRE DE 1941
GENERAL BALANCE SHEET AT DECEMBER 31st. 1941.

CUENTAS DEL ACTIVO
ASSETS

Disponibilidades Inmediatas: **Quick Assets:**			
Caja y Valores Efectivos ..... Cash and cash values	Q	2,946,733.60	
Bancos Extranjeros ..... Foreign Banks		10,631,245.38	Q 13,577,978.98
Bonos y Acciones: **Bonds and Shares:**			
Bonos de El Crédito Hipotecario Nacional .... Bonds of the National Mortgage Bank	Q	777,000.00	
Bonos del Banco Agrícola Hipotecario ..... Bonds of the Agricultural Mortgage Bank		249,800.00	
Acciones del Banco Central ..... Shares of the Central Bank		143,250.00	
Acciones Diversas ..... Sundry shares		2,192.00	1,172,242.00
Pasan ..... Carried forward			Q 14,750,220.98

Vienen	.....		Q14,750,220.98
Brought forward			
Imposiciones:			
Loans and Advances:			
Cuentas Corrientes	Q	3,735,029.35	
Accounts current			
Préstamos a Mutuo		3,380,275.14	
Notes			
Documentos a Cobrar		676,849.25	
Bills collectable			
Préstamos Hipotecarios (largo plazo)		25,329.60	
Long-term mortgages			
	Q	7,817,483.34	
Menos reserva de intereses y comisiones		487,485.65	7,329,997.69
Less reserve for Interest and Commissions			
Deudores Diversos:			
Sundry Debtors:			
Créditos concedidos per contra	Q	370,810.00	
Credits granted, per contra			
Cuentas incobrables		84,761.91	
Bad debts			
Depósitos a la Vista, (deudores)		43,820.62	
Debit balances on Sight Deposits			
Administración de Fincas Intervenidas		28,755.46	
Management of Intervened Plantations			
Administración de Fincas Propias		11,957.04	
Management of Bank's plantations			
Intereses a cobrar sobre bonos		8,779.42	
Interest on bonds, pending collection			
Departamento del Café Intervenido		2,165.88	
Department of Intervened Coffees			
Corresponsales diferidos		4,325.09	
Correspondents: deferred items.			
Alquileres a Cobrar		2,596.65	
Rentals for Collection			
	Q	557,972.07	
Menos reserva de alquileres		2,596.65	555,375.42
Less Reserve for Rentals			
Muebles e Inmuebles:			
Chattels and Immovable Property:			
Mobiliario y Utiles	Q	26,146.37	
Furniture and Equipment			
Bienes Raíces		1,351,101.72	1,377,248.09
Real Estate			
Cuentas Diferidas:			
Deferred Accounts:			
Primas sobre Compras Oro	Q	150,775.96	
Premiums on Purchases of Gold			
Plata Desmonetizada		48,095.92	
Demonetized silver			
Plata Antigua		52.59	
Old silver coinage			
Grabado de Billetes		14,589.06	
Engraving of Bank-notes			
Gastos y Productos de Fincas Intervenidas ..		86,246.78	
Expenditure and Income: Intervened Plantations			
Gastos y Productos de Fincas Propias		131,132.46	
Expenditure and Income: Plantations owned by Bank			
Gastos Varios		733.81	431,626.58
Sundry expenditure			
Suma el Activo			Q 24,444,468.76
Total Assets			

CUENTAS DEL PASIVO
LIABILITIES

Exigibilidades Inmediatas:
Liabilities payable on Demand:

Depósitos a la Vista Sight Deposits	Q 10,621,704.90		
Billetes en Circulación Bank-notes in circulation	10,664,091.00		
Acreedores por Créditos Concedidos Creditors for Credits granted	370,810.00		
Diversas Obligaciones a la Vista Sundry sight obligations	20,904.92		
Obligaciones vencidas y reembolsables a la Vista Obligations due or payable at Sight	20,719.14	Q	21,698,229.96

Acreedores Diversos:
Sundry Creditors:

Fondos Congelados Blocked Funds	Q 132,020.50		
Sucursal-Valores en Tránsito Branch - Funds in Transit	381.16		
Cuentas por Pagar Accounts Payable	95.65		132,497.31

Cuentas Diferidas:
Deferred Accounts:

Intereses y Descuentos Interest and Discounts	Q 7,539.21		
Comisiones Commissions	125.00		
Alquileres Rentals	5.00		7,669.21

Utilidades por Distribuir:
Undistributed Profits:

Ganancia líquida del semestre Net Profit for the half-year			75,716.92

Capital y Reservas:
Capital and Reserves:

Capital Subscrito Subscribed Capital	Q 2,500,000.00		
Capital no Llamado Capital not called-up	625,000.00		
Capital Pagado Paid-up Capital	1,875,000.00		
Reserva Legal Legal Reserve	558,135.65		
Reserva para Emergencias Reserve for Eventualities	38,820.01		
Reserva para Pensiones y Jubilaciones Reserve for Pensions and Retirements	41,018.64		
Reserva para Inmuebles Reserve against Real Estate	9,050.71		
Reserva para Créditos Incobrables Reserve for Bad Debts	6,520.35		
Utilidades por Realizar Unconsolidated profits	1,810.00		2,530,355.36
Suma del Pasivo Total Liabilities		Q	24,444,468.76

ANALISIS DEL BALANCE GENERAL PREINSERTO

A continuación, me es grato referirme a aquellos renglones del Balance, que merecen conocerse con mayor detalle:

DEL ACTIVO

Disponibilidades Inmediatas:

1.—Caja y Valores Efectivos.

Este rubro que importa Q 2.946,733.60, representativo de los fondos en el Banco, la Sucursal y Agencias se descompone en la forma siguiente:

Oro ocuñado	Q	2,494,343.00
Plata acuñada		364,106.30
Cobre acuñado		39,854.30
Billetes de Estados Unidos		48,430.00
Suman	Q	2,946,733.60

2.—Bancos Extranjeros.

Los fondos de que dispone a la vista en el exterior el Banco Central de Guatemala, que alcanzan un total de Q 10,631,245.38, se encuentran distribuidos así:

Oro en barras depositadas en el Federal Reserve Bank, de Nueva York	Q	7.100,637.86
Corresponsales aprobados:		
En Estados Unidos Q 3,495,312.76		
En Europa y Centro América 12,333.83		3,507,646.59
Corresponsales no aprobados		22,960.93
Suma	Q	10,631,245.38

En el curso del último semestre el Banco Central de Guatemala, acrecentó sus reservas metálicas, mediante nuevas compras de oro en barras, como se demuestra con el siguiente detalle:

1,080 barras de oro fino con un peso de 202,875 onzas y 370 milésimos a $35 dólares la onza, compradas hasta de 31 de diciembre de 1941	Q	7.100,637.86
1,070 barras existentes al 30 de junio de 1941		7,079,627.71
10 barras de aumento en el semestre	Q	21,010.15

Con respecto a corresponsales extranjeros, el movimiento que marcan las operaciones con ellos en el semestre, podrá apreciarse por las siguientes cifras:

RESUMEN DE DIVISAS EXTRANJERAS AL 31 DE DICIEMBRE DE 1941

	COMPRAS	VENTAS
Julio	Q 713,888.73	Q 407,908.40
Agosto	331,220.88	507,985.89
Septiembre	179,815.60	385,270.71
Octubre	236,967.75	418,984.82
Noviembre	297,321.99	476,112.08
Diciembre	1,146,787.08	488,075.90
Totales	Q 2,906,002.03	Q 2,684,337.80

ANALYSIS OF THE FOREGOIN GENERAL BALANCE SHEET

The following observations refer to such items in the Balance Sheet as would appear to merit detailed study:

ASSETS:

Quick Assets:

1—Cash and Cash Values:

This item, amounting to Q 2,946,733.60, represents funds at the Bank, its Branch and its Agencies and is made up in the following manner:

Gold coin	Q	2,494.343.00
Silver coin		364,106.30
Copper coin		39,854.30
United States Currency Notes		48,430.00
Total	Q	2,946,733.60

2.—Foreign Banks:

The funds at the disposal of the Central Bank of Guatemala abroad, at sight, total Q 10,631,245.38, and are distributed as follows:

Gold bars, deposited with the Federal Reserve Bank of New York	Q	7.100,637.86
Approved correspondents:		
In the United States Q 3,495,312.76		
In Europe and Central America 12,333.83		3,507,646.59
Unapproved correspondents		22,960.93
Total	Q	10,631,245.38

During the course of the last half-year the Central Bank of Guatemala augmented its metallic reserves by means of further purchases of goald bars, as shown below:

1,080 bars of fine gold, weighing 202,875 ounces and 370 thousandths, at $35.00 per ounce, purchased up to 31st. December 1941	Q	7.100,637.86
1,070 bars held at 30th. June, 1941		7,079,627.71
10 bars added during the half-year, and valued at	Q	21,010.15

The movement between the Bank and its foreign correspondents during the half-year ,is shown in the following table:

SUMMARY OF FOREIGN EXCHANGE TRANSACTIONS DECEMBER 31st,, 1941

	BOUGHT	SOLD
July	Q 713,888.73	Q 407,908.40
August	331,220.88	507,985.89
September	179,815.60	385,270.71
October	236,967.75	418,984.82
November	297,321.99	476,112.08
December	1,146,787.08	488,075.90
Totals	Q 2,906,002.03	Q 2,684,337.80

La disponibilidad de fondos en corresponsales del exterior acusa un aumento en el semestre, proveniente del incremento habido en la compra de giros, como puede establecerse si se comparan las cifras anteriores con las del semestre al 30 de junio de 1941.

Bonos y Acciones:

El Banco Central de Guatemala compró en el semestre bonos Serie "C", conforme el Decreto Gubernativo número 2280, por un valor total de Q79,700.00, cuyo producto fue destinado por El Crédito Hipotecario Nacional para incrementar sus operaciones hipotecarias a corto y largo plazo.

A su vez el Banco Central de Guatemala, percibió en el semestre Q 11,643.49 en concepto de intereses sobre bonos, así:

De El Crédito Hipotecario Nacional ..	Q 10,894.42
Del Banco Agrícola Hipotecario	749.07
	Q 11,643.49

La Institución también adquirió 50 acciones del Banco de Occidente, a un valor de Q 15.00 cada una, que recibió en pago de parte del crédito a cargo de los herederos de José Tejada Asturias.

Las acciones del Hibernia National Bank de Nueva Orleans y del Banco Agrícola Hipotecario, produjeron también en el semestre pequeños dividendos, por un total de Q 18.01.

Imposiciones:

Durante el semestre al 31 de diciembre de 1941, el Banco Central de Guatemala concedió préstamos y créditos de diversas clases por la apreciable suma de Q 1,270,698.72 y se autorizaron también prórrogas por un total de Q 146,903.04, según los registros de la Institución.

Como es de conocimiento del señor Ministro, estas operaciones constituyen la más fuerte inversión de nuestro Banco Unico Emisor. Conforme el balance preinserto los fondos colocados alcanzan la considerable cifra de Q 7,817,483.34, por capital e intereses, distribuidos entre 1,944 cuentas, las cuales, de acuerdo con sus garantías, se clasifican así:

Funds available abroad show an increase during the half-year, owing to larger purchases of drafts during this period, as compared to those of the half-year ended 30th. June, 1941.

Bonds and Shares:

The Central Bank of Guatemala purchased during the half year, in accordance with the terms of Governmental Decree No. 2280, Series "C" Bonds of the National Mortgage Bank for a total of Q79,700.00, the proceeds of this issue being destined by the latter Institution to the expansion of its long and short-term mortgage operations.

At the same time the Central Bank of Guatemala received Q11,643.49 during the half year, as interest on bonds, as follows:

Of the National Mortgage Bank	Q 10,894.42
Of the Agricultural Mortgage Bank ..	" 749.07
	Q 11,643.49

The Institution also acquired 50 shares of the Occidental Bank at the price of Q15.00 each, these being received in part payment of a credit standing against the heirs of José Tejada Asturias.

The shares of the Hibernia National Bank of New Orleans and of the Agricultural Mortgage Bank, also produced small dividends during the half year, totalling Q18.01.

Loans and Advances:

During the second half of 1941, the Central Bank of Guatemala granted loans and credits of various kinds for the not inconsiderable sum of Q1,270,698.72, and authorized extensions totalling Q146,903.04 according to the Institution's records.

As the Minister is well aware, this heading comprises the major part of the investments of our Sole Bank of Issue. It may be seen from the preceding General Balance Sheet that the total sum so employed is Q7,817,483.34 representing capital and interest; this amount is distributed between 1,944 individual accounts, classified as follows:

CON HIPOTECA:
Mortgages:

494 Créditos Hipotecarios	Q	3,380,275.14	
494 Credits against Mortgages			
77 Cuentas Corrientes		783,306.03	
77 Accounts Current			
2 Departamento Agrícola Hipotecario		18,590.91	
2 Farms Mortgage Department			
3 Sucursal Quezaltenango		33,914.95	Q 4,216,087.03
3 Branch in Quezaltenango			

CON FIRMAS:
Notes:

791 Obligaciones por Cobrar	Q	619,879.00	
791 Bills Collectable			
95 Cuentas Corrientes		297,409.40	917,288.40
95 Accounts Current			
Pasan		.....	Q 5,133,375.43
Carried forward			

Vienen ..... Brought forward		Q	5,133,375.43
CON PRENDAS: Chattel Lons:			
386 Créditos Refaccionarios ..... 386 Crop Lons	Q 1,597,289.37		
11 Obligaciones por Cobrar ..... 11 Accounts for Collection	56,970.25		
20 Cuentas Corrientes ..... 20 Accounts Current	873,359.74		
28 Créditos Agrícolas ..... 28 Farm Loans	6,738.69		
37 Nottebohm Hermanos, Decreto No. 2601 .... 37 Nottebohm Hermanos, Decree No. 2601	149,749.86		2,684,107.91
1,944		Q	7,817,483.34

Contra los intereses y comisiones devengados, pero no pagados por los deudores, se ha formado la reserva de Q 487,485.65, a fin de no considerar ni distribuir utilidades que no se hubieren percibido efectivamente, en cumplimiento del artículo 76 de los Estatutos del Banco.

Muebles e Inmuebles:

1.—Propiedades Adquiridas.

Los bienes raíces del Banco Central de Guatemala han continuado aumentándose, debido a que, infortunadamente, algunos deudores hipotecarios no han podido cancelar sus respectivas obligaciones. Ante esta alternativa, el Banco ha tenido que aceptar en pago las siguientes propiedades que servían de garantía:

Chalet Urrutia en Santa Clara	Q 11,020.00
Casa No. 28 de la 9a. Calle Oriente ...	11,750.00
Casa No. 36 de la 14 Calle Oriente ...	3,600.00
Casa No. 38 de la 14 Calle Oriente ...	2,775.00
Apartamentos en el Callejón Carrocero.	8,345.00
Chalet Buenos Aires en Quezaltenango.	2,300.00
Finca San José El Nilo en Coatepeque .	9,800.00
Finca Buena Vista El Hato en Barberena	12,500.00
Finca Mi Tierra y La Revolución	54,400.00
Fuente Agua Bonita	3,000.00

Al adjudicarse el Banco estas propiedades, tuvo que soportar una pérdida total de Q49,767.91, como resultado del nuevo avalúo de las mismas. Debo aclarar que tal pérdida corresponde sólo a capital, pues los intereses acumulados pendientes de pago por los respectivos deudores, fueron cancelados directamente por la reserva a que hago referencia en otra sección del presente informe.

Con respecto a la administración de las casas dadas en arrendamiento, los resultados son satisfactorios, pues como podrá apreciarse por el estado de pérdidas y ganancias, en la cuenta Inmuebles Gastos y Productos, se obtuvo en el semestre una utilidad líquida de Q 4,749.75.

2.—Fincas Gastos y Productos.

De conformidad con los libros del Departamento Agrícola del Banco la administración de las fincas propias de la Institución dio, durante el año agrícola 1940/41, resultados favorables en unas fincas y, desfavorables, en otras . Como consecuencia el Es-

Against interest and commissions accrued but as yet unpaid by debtors, a reserve of Q487,485.65 has been set up, in order to comply with Article 76 of the Bank's Statutes, which require that no profits be reputed or distributed as such, unless actually received.

Chattels and Real Estate:

1.—Properties Acquired:

Real Estate owned by the Central Bank of Guatemala has continued to increase, due to the fact that some of the mortgagors have been unable, unfortunately to meet their respective obligations. Under these circumstances, the Bank has had to receive in payment, the following properties formerly held as guarantees:

Urrutia House, in Santa Clara	Q 11,020.00
House No. 28, 9th. Street East.....	11,750.00
House No. 36, 14th. Street East.....	3,600.00
House No. 38, 14th. Street East.....	2,775.00
Apartments in the Callejón Carrocero..	8,345.00
Buenos Aires House, in Quezaltenango.	2,300.00
Farm.: "San José el Nilo" in Coatepeque	9,800.00
Farm.: "Buena Vista el Hato" in Barberena	12,500.00
Farms.: "Mi Tierra" and "La Revolución"	54,400.00
Spring: "Agua Bonita"	3,000.00

In taking over these properties, the Bank was obliged to face a total loss of Q 49,767.91, due to re-valuations of the same. It should be made clear that this loss refers only to capital, as all accrued interest pending payment by the respective debtors has been written off direct to the reserve of which mention is made elsewhere in this report.

As regards management of rented houses, results have been satisfactory, for as shown in the Profit and Loss Account, under heading "Real Sstate: Expenditure and Income", these transactions produced a net profit of Q.4,749.75.

2.—Farms: Income and Expenditure:

Examination of the books of the Bank's Farms Department, shows that the management of the farms owned by the Bank, during the farm-year 1940/41, gave favorable results in some cases, and disappointing results in others. Altogether, the ac-

tado de Pérdidas y Ganancias muestra, según la cuenta Fincas Propias 1940/41, una pérdida neta de Q 3,504.75, así:

Fincas que dejaron pérdidas	Q 13,513.17
Fincas que dejaron ganancia	10,008.42
Exceso pérdida	Q 3,504.75

Debo informar al señor Ministro que la pérdida anterior corresponde exclusivamente a la liquidación del año agrícola 1940/41 pues las fincas propias del Banco permanecen todavía con saldos deudores de Q 89,839.25 procedentes de las administraciones de ejercicios anteriores, que aún no se ha dispuesto cómo se amortizarán, mientras no se haga el estudio que corresponde.

Con respecto a las fincas intervenidas, el Banco no liquidó las operaciones correspondientes al año agrícola 1940/41. Por consiguiente, la cuenta de Gastos y Productos Fincas Intervenidas se presenta en el Balance con un valor de Q 86,246.78, que se descompone así:

Saldos de ejercicios anteriores, incluyendo los del año agrícola 1940/41.	Q 47,254.19
Saldos del año agrícola 1941/42.....	38,992.59
	Q 86,246.78

El Departamento de mi cargo hará una revisión especial de estos años agrícolas, y, en su oportunidad, me será grato informar al señor Ministro acerca de los resultados que se obtengan sobre el particular.

DEL PASIVO

Exigibilidades Inmediatas:

Frente a los recursos efectivos y a las inversiones e imposiciones del Banco Central de Guatemala, deben considerarse los depósitos a la vista, la circulación de billetes y demás obligaciones exigibles a un plazo no mayor de treinta días, que representan las responsabilidades más fuertes de nuestro Unico Emisor.

Tales responsabilidades acusan en el Balance General un monto de Q21.698,229.96, las cuales por su importancia daré a conocer en sus principales aspectos, para el conocimiento de los accionistas:

EMISION E INCINERACION DE BILLETES

SEGUNDO SEMESTRE DE 1941.

Para conocer mejor el movimiento de los billetes quetzales, a continuación se inserta la estadística de las emisiones, incineraciones y existencias.

count "Plantations owned by Band 1940/41" appears in the Profit and Loss Account with a net loss of Q.3,504.75, made up as follows:

Plantations run at a loss	Q 13,513.17
Plantations run at a profit	10,008.42
Excess: loss over profit	Q 3,504.75

It should be noted that the aforementioned loss corresponds exclusively to liquidation of the 1940/41 farm-year: the properties owned by the Bank are still standing with debit balances for a total of... Q.89,839.25, being the results of administration during former periods; it has not yet been decided how this sum is to be amortized for the necessary study is yet to be made.

With regard to intervened farms, the Bank has not liquidated transactions corresponding to the 1940-41 farm-year. Consequently the account "Expenditure and Income: Intervened Properties" appears in the Balance Sheet in the sum of Q.86 246.78, composed of the undermentioned items:

Balances from previous periods including that of the 1940/41 farm-year..	Q 47,254.19
Balance of the 1941/42 farm-year..	38,992.59
	Q 86,246.78

My Department is about to undertake a special investigation of the results of these years, and will report further to the Ministry upon the conclusion of this work.

LIABILITIES:

Liabilities Payable on Demand:

Opposite to the cash resources, investments and loans of the Central Bank of Guatemala, figure the Sight Deposits, circulation of bank-notes and other obligations payable at sight or within terms not exceeding thirty days, that togeher represent the major commitments of our Sole Issuing Bank.

These obligations aggregate Q.21,698,229.96 in the General Balance Sheet, and particulars of the main items are given below for the guidance of the shareholders:

ISSUE AND INCINERATION OF BANK-NOTES

SECOND HALF OF 1941

The movement of quetzal notes is fully illustrated in the following exhibit dealing with issues, incinerations and outstandings.

Emisión de billetes:
Issue of bank-notes:

Saldos el 1o. de julio de 1941 ..... Balance as of 1st. July, 1941			Q 9,560,000.00
Emitidos en el semestre: Issued during the half-year:			
De Q ½ 1,600,001 a 1,840,000 "A"	Q 120,000.00		
" " 1 500,001 a 760,000 "G"	260,000.00		
" " 2 300,001 a 350,000 "C"	100,000.00		
Pasan ..... Carried forward	Q 480,000.00		Q 9,560,000.00

Vienen ..... Brought forward		Q 480,000.00	Q 9.560,000.00
De Q 5 630,001 a 740,000 "B"		550,000.00	
" " 10 610,001 a 650,000 "A"		400,000.00	
" " 20 500,001 a 540,000 "A"		800,000.00	2,230,000.00
			Q 11.790,000.00
Incineración de billetes: **Incineration of bank-notes:**			
De Q ½		Q 50,000.00	
" " 1		138,000.00	
" " 2		43,000.00	
" " 5		91,000.00	
" " 10		15,000.00	
" " 20		23,000.00	360,000.00
Saldos de Emisiones: **Outstanding balances of Issues:**			
De Q ½		Q 324,000.00	
" " 1		1.680,000.00	
" " 2		705,000.00	
" " 5		3,340,000.00	
" " 10		1,531,000.00	
" " 20		3,850,000.00	Q 11,430,000.00

Si se observan las cifras relativas a las emisiones de billetes en el año 1941, se notará que, durante el segundo semestre acusan un aumento considerable, así:

Emisiones en el segundo semestre ..	Q 2,230,000.00
Emisiones en el primer semestre ..	770,000.00
Aumento en el segundo semestre ..	Q 1,460,000.00

Reference to the figures for issues of bank-notes during the whole of the year 1941, will show a considerable increase during the second half-year:

Issues during the second half-year.	Q 2,230,000.00
Issues during the first half year ...	770,000.00
Increase during the second half-year.	Q 1.460,000.00

Conforme los datos insertados, los saldos de emisiones al 31 de diciembre de 1941, ascienden a la suma total de Q11.430,000.00, pero la responsabilidad exacta del Unico Emisor en aquella fecha, por la circulación de billetes, era de Q 10,664,091.00 como se muestra en el Balance General, en virtud de que deben deducirse los billetes existentes en las cajas de la Central, la Sucursal y las Agencias, como se exhibe en el siguiente cuadro:

According to the data presented above, the outstanding balances of currency issued up to December 31st., 1941 amount to a total of Q.11.430,000.00, but the actual responsibility of our Sole Bank of Issue, in respect of notes in circulation was ..... Q.10.664,091.00 as per the General Balance Sheet, as deduction must be made for the notes held in the vaults of the Bank itself, by its Branch and by its Agencies as shown in the following exhibit:

Saldos de las emisiones ..... Total balances outstanding			Q 11,430,000.00
Menos existencias de billetes: **Less: notes held by the Bank:**			
En la Central ..... At Head Office		Q 672,994.00	
En la Sucursal ..... At Branch Office		72,271.00	
En las Agencias ..... At Agencies		20,644.00	765,909.00
Billetes propiamente en circulación ..... Notes actually in circulation			Q 10,664,091.00

LIMITE LEGAL DE LA CIRCULACION

Me es grato dejar constancia de que el Banco Central de Guatemala, ha mantenido, en el semestre, sus emisiones dentro del límite de Q 12,500,000.00 que le fija el artículo 30 de sus Estatutos, como puede comprobarse por los promedios mensuales, siguientes:

LEGAL LIMIT OF CIRCULATION:

I hereby certify that during the half-year the Central Bank of Guatemala has continued to keep its issues of currency within the limit of ..... Q12,500,000.00, set by Article 30 of the Statutes; the monthly averages appear below:

Julio	Q 9,057,403.00
Agosto	9,190,972.00
Septiembre	9,260,988.00
Octubre	9,427,295.00
Noviembre	9,751,519.00
Diciembre	10,284,228.00

RESPALDO LEGAL DE LA CIRCULACION

También es satisfactorio comprobar que el Banco Central de Guatemala, ha mantenido en exceso el respaldo legal de su circulación de billetes, durante el último semestre, porque el artículo 17 de la Ley de Instituciones de Crédito exige que la reserva efectiva sea del 40%, y, según los siguientes percentajes mensuales, el menor es de 97.72% y el mayor de 111.80%:

Julio	111.80%
Agosto	108.98%
Septiembre	107.85%
Octubre	106.17%
Noviembre	100.58%
Diciembre	97.72%

RESPONSABILIDADES Y DISPONIBILIDADES AL 31 DE DICIEMBRE DE 1941

Con el objeto de que se pueda apreciar más claramente el pie financiero sobre que descansa el Banco Central de Guatemala, a continuación inserto el cuadro de las responsabilidades, frente a las reservas efectivas, exhibiéndose el exceso considerable de éstas sobre aquéllas:

Responsabilidades:
Commitments:

Billetes Bank-notes	.....	Q 10,664,091.00	40%	Q 4,265,636.00
Depósitos Deposits	Q 10,663,328.00			
Límite por Girar Undrawn margins on credits	278,610.00			
Créditos Concedidos Credits granted	92,200.00	11,034,138.00	25%	2,758,535.00
Reserva Legal Legal Reserve		.....		Q 7,024,171.00

Disponibilidades:

Oro acuñado Quetzales	Q 1,196,835.00
Oro acuñado Dólares	695,190.00
Oro acuñado comprado en la Central	602,318.00
Oro en barras en el Federal Reserve Bank, Nueva York	7,100,638.00
Plata acuñada, (proporción legal)	234,139.00
Billetes Dólares en la Central	48,148.00
Billetes Dólares en la Sucursal	282.00
Depósitos en Bancos Extranjeros	3,507,647.00
Reserva Efectiva	Q 13,385,197.00

COMPARACION

Reserva Efectiva	Q 13,385,197.00
Reserva Legal	7,024,171.00
Excedente Reserva Efectiva	Q 6,361,026.00

July	Q 9,057,403.00
August	9,190,972.00
September	9,260,988.00
October	9,427,295.00
November	9,751,519.00
December	10,284,228.00

LEGAL SECURITY AGAINST NOTES IN CIRCULATION

I likewise attest that the Central Bank of Guatemala has maintained the legal security against its bank-notes in circulation at a figure higher than that required by law, during the whole of the half-year under study; Article 17 of the Law Pertaining to Credit Institutions demands an effective reserve of 40%, whereas the lowest monthly average registered during the half year was 97.72%, while the highest was 111.80%.

July	111.80%
August	108.98%
September	107.85%
October	106.17%
November	100.58%
December	97.72%

COMMITMENTS AND AVAILABLE RESOURCES AS AT 31st. DECEMBER, 1941.

In order to permit the fullest appreciation of the financial standing of the Central Bank of Guatemala, I append a statement showing the commitments of the Institution as compared to its effective resources; it is evident that the latter considerably outweigh the former:

Resources:

Quetzals-gold coin	Q 1,196,835.00
Dollars-gold coin	695,190.00
Gold coin purchased at Head Office	602,318.00
Gold bars at Federal Reserve Bank, New York	7,100,638.00
Silver coin (included to the extent allowed by law)	234,139.00
Dollar bills at Head Office	48,148.00
Dollar Bills at Branch Office	282.00
Deposits with Foreign Banks	3,507,647.00
Actual Reserve	Q 13,385,197.00

COMPARISON:

Actual Reserve	Q 13,385,197.00
Legal Reserve	7,024,171.00
Excess: Actual Reserve over Legal Reserve	Q 6,361,026.00

LIQUIDACION DE PERDIDAS Y GANANCIAS

SEGUNDO SEMESTRE DE 1941

Los resultados de las operaciones bancarias, durante el ejercicio que se reseña, acusan utilidades líquidas por un total de Q75,716.92, conforme el siguiente Estado de Pérdidas y Ganancias que fue revisado y aprobado por el Departamento de mi cargo.

LIQUIDATION OF PROFIT AND LOSS

SECOND HALF OF 1941

The result of banking operations during the half-year under review, was a net profit of Q75,716.92 as shown in the following Profit and Loss Account, which has been audited and approved by my Department:

Cuentas de Ganancias: **Income Accounts:**				
Intereses y Descuentos Interest and Discounts			Q	141,049.65
Dividendos Cobrados Dividens collected				18.01
Comisiones Commissions				49,567.28
Inmuebles, Gastos y Productos Real Estate, Expenditure and Income				4,749.75
Agencias Gastos y Productos Agencies, Expenditure and Income				485.25
Cuentas de Pérdidas: **Expenditure Accounts:**				
Gastos de Administración Administrative Expense		Q 46,598.82		
Gastos Extraordinarios Extraordinary Expense		7,424.54		
Gastos Generales General Expense		6,973.11		
Reparaciones Edificio Repairs to Building		860.51		
Fincas Propias 1940/41 Plantations owned by Bank 1940/41		3,504.75		
Amortizaciones: Amortizations				
Grabado de Billetes Engraving of bank-notes: 20% s/. Q 18,236.32	Q 3,647.26			
Mobiliario: Furniture and Fittings 5% s/. Q 27,522.49	1,376.12	5,023.38		
Pérdidas en Créditos Loss on Credits		49,767.91		
Ganancia Líquida: **Net Earnings:**				
Utilidades por distribuir Profits available for distribution		75,716.92		
		Q 195,869.94	Q	195,869.94

DISTRIBUCION DE UTILIDADES

El Departamento de mi cargo aprobó, de conformidad con el artículo 176 de la Ley de Instituciones de Crédito, el reparto de la utilidad líquida de Q75,716.92, correspondiente al segundo semestre de 1941, del Banco Central de Guatemala, en la forma siguiente:

DISTRIBUTION OF PROFITS:

In accordance with article 176 of the Law Pertaining to Credit Institutions, my Department has approved the distribution of the net earnings of the Central Bank of Guatemala corresponding to the second half of 1941, as follows:

Utilidad Líquida ..... Net Earnings			Q	75,716.92
A Fondo de Reserva: To Reserve Fund:				
10% sobre Q 75,716.92 ..... 10% on Q75,716.92		Q 7,571.69		
A Fondo de Pensiones y Jubilaciones: To Fund for Pensions and Retirements:				
5% sobre Q 75,716.92..... 5% on Q75,716.92		3,785.85		
A Dividendos: Dividends:				
3% sobre Q 1.875,000.00 de Capital Pagado ..... 3% on Q1,875,000.00 Paid-up Capital	Q 56.250,00			
Menos lo correspondiente a Q 143,250.00 de Acciones Propias ..... Less: Proportion corresponding to shares held by the Bank itself	4,297.50	51,952.50		
A Gobierno de la República: (casas de beneficencia) Government of the Republic: (Public Charities)				
Utilidades ..... Earnings	Q 75,716.92			
Menos: Partidas no afectas Less: Unaffected items	31,209.18			
10% sobre	Q 44,507.74	4,450.77		
A Reserva para Emergencias: Reserve for Eventualities:				
Remanente que se abona a esta cuenta ..... Balance transferred to this account		7,956.11		
		Q 75,716.92	Q	75,716.92

DETALLE DE PERDIDAS Y GANANCIAS

Como en semestres anteriores, me permito consignar a continuación las diversas subcuentas que forman los principales grupos del Estado de Pérdidas y Ganancias:

Intereses:

Obligaciones por Cobrar	Q	27,371.28
Créditos Hipotecarios		76,276.65
Créditos Refaccionarios		15,531.84
Cuentas Corrientes		40,958.47
Depósitos a la Vista		481.49
Crédito Agrícola		165.81
Departamento Agrícola Hipotecario ..		3,418.44
Bonos del Banco Agrícola Hipotecario		749.07
Corresponsales		137.61
Varios		252.86
Pasan	Q	165,343.52

PARTICULARS OF PROFIT AND LOSS ITEMS

As in previous periods, a detail is given below, of the various sub-headings comprising the main groupings of accounts in the Statement of Income and Expenditure:

Interest:

Accounts for Collection	Q	27,371.28
Mortgage Loans		76,276.65
Crop Loans		15,531.84
Accounts Current		40,958.47
Sight Deposits		481.49
Farms Credits		165.81
Agricultural Mortgage Department		3,418.44
Bonds of the Agricultural Mortgage Bank		749.07
Correspondents		137.61
Sundries		252.86
Carried forward	Q	165,343.52

Vienen		Q 165,343.52
Bonos de El Crédito Hipotecario Nacional		10.894.42
Refacción Nottebohm Hermanos, Decreto 2601		459,86
Deudores por Alquileres		11,61
Menos intereses pagados por el Banco	Q 10,925.71	
Menos intereses reservados	24,734.05	35,659.76
Intereses netos percibidos		Q 141,049.65

El aumento de la Reserva para Intereses en el primer semestre de 1941 fue de Q 52,044.84; mientras que en el segundo fue, como se consigna en el detalle anterior, de Q 24,784.05. Esta comparación revela que durante el ejercicio que se analiza se obtuvo un ingreso mayor en concepto de intereses.

Comisiones.

Giros Vendidos		Q 19,123.92
Timbres de Giros Vendidos		4,739.25
Cobros Ajenos		7,688.84
Cambios Cobros Ajenos		6,438.72
Gastos Cobros Ajenos		757.93
Derechos Exportación de Café		2.62
Sucursal Quezaltenango		442.50
Liquidaciones de Oro y Plata		30.00
Cuentas Corrientes		1,693.70
Corresponsales		2,318.38
Cambios Monedas Extranjeras		343.37
Agencias		24.05
Especies Fiscales		1,884.72
Vialidad		87.61
Derechos Consulares y de Importación		11,662.74
Cables y Telegramas		244.23
Compra de Timbres Fiscales		528.50
Varios		271.24
		Q 58,282.32
Menos comisiones pagadas por el Banco	Q 8,627.37	
Menos Comisiones Reservadas	87.67	Q 8,715.04
Comisiones netas percibidas		Q 49,567.28

AGENCIAS GASTOS Y PRODUCTOS

Es satisfactorio dejar constancia de que este es el primer semestre en que las operaciones con las Agencias dejaron, aunque módica, una utilidad líquida de Q 485.25, que se determina, así:

Agencias que dejaron utilidad	Q 2,698.01
Agencias que dejaron pérdida	2,212.76
Utilidad neta	Q 485.25

GASTOS DE ADMINISTRACION

Sueldos		Q 41,942.00
Dietas Junta Directiva	Q 4,212.00	
Menos honorarios en el reparto de utilidades del segundo semestre de 1939, que no cobraron algunos Directores del Banco	659.18	3,552.82
Dietas Comisión Administrativa		1,104.00
		Q 46,598.82

Brought forward		Q 165,343.52
Bonds of the National Mortgage Bank		10.894.42
Crop Loans - Nottebohm Hnos. - Decree 2601		459.86
Debtors for Rentals		11,61
Less: Interest paid by the Bank	Q 10,925.71	
Less: Reserve for interest	24,734.05	35,659.76
Net interest received		Q 141,049.65

The increase in the Reserve for Interest in the first half of 1941 was Q52,044.84, while in the second half-year, as shown in the preceding statement, it amounted to Q24,734.05. This comparison indicates that during the period under review, income under the heading of interest was higher than in the preceding period.

Commissions:

Sale of Drafts		Q 19.123.92
Stamps on Drafts Sold		4,739.25
Collections for Third Account		7.688.84
Exchange, Collections for Third Account		6,438.72
Expenses, Collections for Third Account		757,93
Duties on Coffee Exports		2.62
Branch in Quezaltenango		442.50
Liquidations of Gold and Silver		30.00
Accounts Current		1.693,70
Correspondents		2,318,38
Exchange of Foreign Currencies		343,37
Agencies		24.05
Stamps and Stamped Paper		1,884.72
Highways tax		87.61
Consular and Import Dues		1, 662,74
Cables and Telegrams		244,23
Purchase of Fiscal Stamps		528,50
Sundries		271.24
		Q 58,282.32
Less: Commissions paid by the Bank	Q 8,627.37	
Less: Reserve for Commissions	87.67	Q 8,715.04
Net Commissions received		Q 49,567.28

AGENCIES: INCOME AND EXPENDITURE:

It is gratifying to notice that on this occasion, for the first time, the operation of agencies has result in a profit, albeit a small one:

Agencies operating at a profit	Q 2,698.01
Agencies operating at a loss	2,212,76
Net profit	Q 485.25

ADMINISTRATIVE EXPENSE:

Salaries		Q 41,942.00
Fees of the Board of Directors	Q 4,212.00	
Less: Percentage of profits for the second half of 1939, not collected by certain Directors	659.18	3,552.82
Fees of the Administrative Commission		1.104.00
		Q 46,598.82

Gastos Extraordinarios:

Departamento Monetario y Bancario.	Q	2,343.75
Revista de la Economía Nacional		945.00
Sueldos no presupuestos		3,839.79
Donativos		296.00
	Q	7,424.54

Gastos Generales:

Teléfonos	Q	369.00
Prensa		510.65
Luz Eléctrica		415.70
Imprenta y Papelería		2,790.19
Telegramas		96.91
Sellos Postales		1,771.67
Transportes de Dinero		16.61
Gastos Legales		44.01
Varios		389.58
Bolsas de Manta		366.25
Utiles de Escritorio		202.54
	Q	6,973.11

Pérdidas en Créditos:

José Tejada Asturias	Q	9,992.67
Leonor P. v. de Padilla (saldo contribuciones)		679.98
Natalia V. v. de Urrutia		37,202.55
José Antonio Morales Díaz		1,822.36
Felisa H. v. de Elías		210.35
	Q	49,907.91
Menos pago de la Sociedad Cooperativa "La Occidental"		140.00
	Q	49,767.91

Cumplo en la forma anterior con la obligación de dar cuenta ante el señor Ministro, con el informe sobre el resultado de las labores llevadas a cabo por el Banco Central de Guatemala en el último semestre. Una vez más, el Departamento de mi cargo se complace en hacer resaltar el sólido estado financiero de nuestro Banco Unico Emisor, con la absoluta convicción de que su proceso evolutivo, a través de los últimos diez años, constituye uno de los aspectos que más acreditan la meritoria labor desarrollada por el Gobierno del General Ubico.

Reitero al señor Ministro las muestras de mi consideración y respeto.

(f) ENRIQUE MELGAR C.

Señor Ministro de Hacienda y Crédito Público,
Su Despacho.

Es conforme:
(f) J. GONZALEZ CAMPO

Extraordinary Expense:

Monetary and Banking Department ..	Q	2,343.75
National Economic Review		945.00
Unbudgeted Salaries		3,839.79
Donations		296.00
	Q	7,424.54

General Expense:

Telephones	Q	369.00
Advertising and Publications		510.65
Electric Light		415.70
Printing and Stationery		2,790.19
Telegrams		96.91
Postage Stamps		1,771.67
Transportation of Funds		16.61
Legal Expense		44.01
Sundries		389.58
Coin bags		366.25
Office Equipment		202.54
	Q	6,973.11

Losses on Credits:

José Tejada Asturias	Q	9,992.67
Leonor P. v. de Padilla (balances of taxes)		679.98
Natalia V. v. de Urrutia		37,202.55
José Antonio Morales Díaz		1,822.36
Felisa H. v. de Elías		210.35
	Q	49,907.91
Less: payment by the Sociedad Cooperativa "La Occidental"		140.00
	Q	49,767.91

I thus comply with the obligation to report to your Ministry on the affairs of the Central Bank of Guatemala during the second half of 1941. It is gratifying to be able to mention once again, the sound financial position of our Sole Bank of Issue. There can be no doubt whatever that its development over the course of the last ten years is one of the outstanding manifestations that bear witness to the fine work performed by the Administration of General Ubico.

I reiterate to your Excellency, the assurances of my consideration and respect.

(Signed) ENRIQUE MELGAR C.

To the Minister of Finance and Public Credit,
Guatemala.

Approved:
(Signed) J. GONZALEZ CAMPO.

SECCION DE ESTADISTICA

STATISTICAL DEPARTMENT

Estadística Bancaria

Bank Statistics

MOVIMIENTO DE CREDITOS REFACCIONARIOS

Movement of Crop Loans.

March, 1942

	Saldo a 1o. de marzo de 1942.	Suministros efectuados durante el mes	Amortizaciones efectuadas durante el mes.	Saldo al 31 de marzo de 1942.
Banco Central de Guatemala	Q 1,187,670.12	Q 227,517.45	Q 296,743.83	Q 1,118,443.74
Crédito Hipotecario Nacional	51,050.32	13,494.84	11,524.13	53,021.03
Otras Instituciones Bancarias	1,524.14	13,732.08	1,278.00	13,978.22
Empresas Comerciales	166,563.37	24,321.14	47,259.55	143,624.96
	Q 1,406,807.95	Q 279,065.51	Q 356,805.51	Q 1,329,067.95

OBLIGACIONES SUJETAS A RESERVA

MARZO DE 1942

March, 1942

	Obligaciones:	Reservas:	Porcentajes:
Depósitos a la vista	Q 15,292,979.32	Q 4,579,723.08	29.95%
Circulación de billetes	11,938,609.00	13,963,932.00	116.96%

EXISTENCIAS PARA LA RESERVA DEL BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

MARZO DE 1942

Central Bank of Guatemala, March, 1942.

Oro amonedado en sus arcas	Q	2,494,708.00
Oro en barras depositado en el exterior		7,108,370.62
Corresponsales extranjeros aprobados		7,295,857.62
Billetes Norteamericanos		61,355.00
	Q	16,960,291.24

Movimiento de Cheques, Depósitos, Divisas Extranjeras y Comitentes del Exterior.

Movement of Checks, Deposits, Foreign Exchange and Foreign Correspondents

	Cheques pagados Checks paid		Valor total de los Depósitos Total Deposits	Depósitos a la Vista Sight Deposits	MOVIMIENTO DE DIVISAS EXTRANJERAS Foreign Exchange Movement			Movimiento de Comitentes del Exterior Foreign Correspondents	
					Giros Adquiridos	Giros Expedidos	Superávit + Déficit —	Recibidos	Remesados
Banco Central de Guatemala	14,653	Q 7.164.224.62	Q 12,890,830.24	Q 12,890,830.24	Q1,586,964.30	Q 290,846.75	+Q 1,296,117.55	Q111,906.76	Q163,463.75
Otras Instituciones Bancarias	9,793	3,385,101.82	2,756,526.83	2,298,076.99	258,689.86	473,968.98	— 215,279.12	219,035.00	159,428.00
Empresas Comerciales	210	179,317.68	.....	.....	80,470.63	1,014,159.69	— 933,689.06	19,068.85	19,068.85
	24,656	Q 10,728,644.12	Q 15,647,357.07	Q 15,188,907.23	Q1,926,124.79	Q1,778,975.42	+Q 147,149.37	Q350,010.61	Q341,960.60

Créditos Hipotecarios

Mortgage Loans.

	TOTAL NOMINAL DE CREDITOS HIPOTECARIOS		Aumento + Disminución —	Amortizaciones	Inversiones
	Saldo a 1o. de marzo de 1942	Saldo al 31 de marzo de 1942			
Banco Central de Guatemala	a) Q 740,080.70	a) Q 833,130.80	+Q 93,050.10	.....	Q 93,050.10
	b) 3,419,646.10	b) 3,334,291.63	— 85,354.47	Q 145,734.40	60,379.93
Crédito Hipotecario Nacional	2,760,632.34	2,728,418.32	— 32,214.02	55,508.02	23,294.00
Otras Instituciones Bancarias	3,886,322.02	3,840,477.44	— 45,844.58	126,887.36	81,042.78
	Q 10,806,681.16	Q 10,736,318.19	—Q 70,362.97	Q 328,129.78	Q 257,766.81

NOTA: Las cantidades marcadas con a) corresponden a los Créditos Hipotecarios en Cuenta Corriente cuyo movimiento de suministro y amortización no es dable precisar dada la naturaleza misma de la cuenta; las marcadas con b) se refieren exclusivamente a los Créditos Hipotecarios.

Cuadro Consolidado del Activo y Pasivo de las Instituciones de Crédito a 31 de Marzo de 1942.

Consolidated Statement of Assets and Liabilities of Banking Institutions as at March 31st. 1942.

ACTIVO

Assets

	Disponibilidades inmediatas Cash	Valores Mobiliarios Bond and Shares	Imposiciones Clients' Obligations	Muebles e Inmuebles Furniture and Real Estate	Deudores Diversos y Otras Cuentas Sundry Debtors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 17.410,791.24	Q 1.155,442.00	Q 7.477,832.84	Q 1.368.085.53	Q 799.533.98	Q 28,211,685.59
Banco Agrícola Hipotecario	26,013.37	46,292.95	566.733.36	250.211.65	3.360,17	892.611.50
Banco de Londres y de la América del Sur, Limitado	1.257.452.70	65.883.00	2,222.683.49	23 303.56	441,680.76	4.011,003.51
Banco de Occidente	65,473.73	955,010,00	1.398,024.31	468.574.78	6,964,10	2,894,046.92
Banco Lippmann & Co.	6.777,35	.....	5,293.79	11.025,71	5.715,02	28,811.87
Crédito Hipotecario Nacional	295.551.37	842.25	3,105,163.48	680,676.17	164.886.44	4,247.119.71
	Q 19,062,059.76	Q 2,223,470.20	Q 14.775.731.27	Q 2,801,877.40	Q 1,422,140.47	Q 40,285,279.10

PASIVO

Liabilities

	Exigibilidades Inmediatas Liabilities Payable on Demand.	Exigibilidades a Plazo Term Deposits	Capital pagado Paid up capital	Reservas Reserves	Acreedores Diversos y otras Cuentas Sundry Creditors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 24.829,439.24	.....	Q 1,875,000.00	Q 661.089.42	Q 846,156.93	Q 28,211,685.59
Banco Agrícola Hipotecario	20,649.69	.....	510,000.00	44.817,91	317,143.90	892,611.50
Banco de Londres y de la América del Sur, Limitado	1,941.547.88	Q 419.002.28	500,000.00	666,504.26	483.949,09	4,011,003.51
Banco de Occidente	34,202.89	.....	1.650,000.00	378,215.47	831.628,56	2.894.046.92
Banco Lippmann & Co.	452.11	66.73	25,000,00	.....	3,293,03	28.811.87
Crédito Hipotecario Nacional	458,173.33	89.447.56	1,500,000.00	1,073.732.06	1,125.766,76	4,247.119.71
	Q 27,284,465.14	Q 508,516.57	Q 6,060.000.00	Q 2,824 359.12	Q 3,607.938,27	Q 40.285.279.10

BANCO CENTRAL
CENTRAL BANK

ESTADO FINANCIERO AL
FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO:			
DISPONIBILIDADES INMEDIATAS			
Oro Nacional Acuñado		Q 1,196.835.00	
Oro Acuñado de Estados Unidos		695,190.00	
Oro en Barras en el Federal Reserve Bank		7.108,370.62	
Corresponsales Extranjeros Aprobados:			
En Estados Unidos de Norte América	Q 7.236.964.67		
En Europa y Centro América	13,521.75	7,250.486.42	
Oro Comprado		602,683.00	
Suma de Valores computables para la Reserva		Q 16.853,565.04	
Plata Nacional Acuñada		336.600.75	
Monedas de Cobre		35,121.36	
Cheques al Cobro		78,777.89	
Billetes de los Estados Unidos		61.355.00	
Corresponsales Extranjeros sin Aprobar		45,371.20	Q 17.410,791.24
VALORES MOBILIARIOS:			
Acciones de Otros Bancos		Q 1,250.00	
Acciones de Diversas Empresas del País		2.00	
Bonos de El Crédito Hipotecario Nacional		760.200.00	
Bonos de Otros Bancos Hipotecarios		249,800.00	
Acciones y Bonos del Exterior		940.00	1.012,192.00
IMPOSICIONES			
Créditos Hipotecarios a Mutuo		Q 3,334,291.63	
Créditos Refaccionarios		1,241.455.57	
Créditos en Cuenta Corriente		2.219,499.80	
Obligaciones por Cobrar		578,630.45	
Préstamos Hipotecarios a Largo Plazo		25.110.00	
Gastos y Productos de Fincas Intervenidas		78.845.39	
Suma:		Q 7.477,832.84	
Menos: Intereses y Comisiones Reservadas		487.485.65	6.990.347.19
DEUDORES DIVERSOS:			
Sucursal Volores en Tránsito		Q 1.787.92	
Departamento de Café Intervenido, Decreto 2,628		21,280.93	
Administración de Fincas Propias e Intervenidas		17.706.35	
Deudores por Alquileres		2,805.65	
Créditos concedidos per Contra		305,000.00	
Suma:		Q 348.580.85	
Menos: Reserva de Alquileres Pendientes		2,586.65	345,994.20
MUEBLES E INMUEBLES:			
Mobiliario y Utiles		Q 26,674.34	
Bienes Raíces		1,350.461.90	
Suma:		Q 1.377,136.24	
Menos: Reserva Sobre Inmuebles		9.050.71	1.368,085.53
CUENTAS DIFERIDAS:			
Primas sobre Compras de Oro		Q 150,862.31	
Compras de Plata Antigua		52.59	
Grabado de Billetes		14.864.06	
Seguros Diferidos		6.27	
Gastos Diferidos		274.88	166,060.11
Pasan			Q 27,293,470.27

DE GUATEMALA
OF GUATEMALA

31 DE MARZO DE 1942
AT MARCH 31ST., 1942

PASIVO:		
EXIGIBILIDADES INMEDIATAS:		
Depósitos a la Vista y en Cuenta Corriente	Q 12.549,082.93	
Billetes en Circulación	11.938,609.00	
Diversas Obligaciones Exigibles a la Vista	16,028.17	
Obligaciones Vencidas o Reembolsables en Plazo no Mayor de 30 días	20.719.14	
Acreedores por Créditos Concedidos	305,000.00	Q 24.829,439.24
ACREEDORES DIVERSOS		
Depósitos Congelados	Q 252,088.85	
Agencias, Saldos Acreedores	6,695.09	
Gastos y Productos de Fincas Intervenidas	50,856.01	309.639.95
CUENTAS DIFERIDAS		
Intereses y Descuentos	Q 2.906.03	
Utilidades por Realizar	1,897.84	
Deudores por Alquileres (Acreedores)	63.75	4.867.62
CUENTAS DE RESULTADOS		
Comisiones	Q 15.095.60	
Intereses y Descuentos	15,735.58	
Gastos y Productos de Fincas Propias	9.535.78	
Agencias Gastos y Productos	2.293.51	
Inmuebles Gastos y Productos	1.386.48	
Cambios de Monedas Extranjeras	101.91	
Dividendos Cobrados	14.85	44.163.71
Pasan		Q 25.188.110.52

BANCO CENTRAL
CENTRAL BANK

ESTADO FINANCIERO AL
FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO:		
Vienen	.....	Q 27.293,470.27
CUENTAS SIN VALOR REALIZABLE, PARA SER AMORTIZADAS CONTRA RESERVAS O UTILIDADES:		
Créditos Incobrables por Cancelar	Q 84,315.10	
Corresponsales Diferidos	4,325.09	
Gastos y Productos de Fincas Propias	88,308.32	
Plata Desmonetizada	48,095.92	
Corresponsales no Autorizados	315.24	225,359.67
CUENTAS DE RESULTADOS:		
Gastos y Productos de Fincas Propias	Q 26,171.24	
Gastos de Administración	27,045.00	
Gastos Extraordinarios	4,998.61	
Gastos Generales	3,445.13	
Reparaciones Edificio	453.22	
Pérdidas en Créditos	6.80	62,120.00
		Q 27,580,949.94
CUENTAS DE ORDEN		
VALORES AL COBRO POR CUENTA AJENA	.....	Q 213,710.72
VALORES EN CUSTODIA	.....	144,148.70
		Q 357,859.42

IMPOSICIONES SE

Garantizadas con Hipoteca .....
Garantizadas con Prendas .....
Garantizadas con Firmas .....

CARLOS OLIVERO
SUB - GERENTE

MANUEL LUNA H.,
CONTADOR

DE GUATEMALA
OF GUATEMALA

31 DE MARZO DE 1942
AT MARCH 31ST., 1942

PASIVO:		
Vienen	.....	Q 25.188,110.52
CAPITAL Y RESERVAS:		
Capital Subscrito	Q 2,500.000.00	
Menos Capital aún no llamado	625.000.00	
Capital Pagado	Q 1.875,000.00	
Menos: Acciones en poder del Banco Central	143,250.00	
	Q 1,731.750.00	
Reserva Comercial	565,707.34	
Reserva para Eventualidades	46.776.12	
Fondo para Jubilaciones y Gratificaciones	42,590.26	
Reserva para Créditos Incobrables	6.015.70	2,392,839.42
		Q 27.580.949.94
CUENTAS DE ORDEN		
COMITENTES POR COBROS	.....	Q 213.710.72
DEPOSITANTES DE VALORES EN CUSTODIA	.....	144.148.70
		Q 357.859.42

GUN SU GARANTIA

.....	Q 4,167,422.43
.....	2,292,877.80
.....	1,017.532.61
	Q 7.477,832.84

ENRIQUE MELGAR C.,
JEFE DEL DEPARTAMENTO MONETARIO Y BANCARIO

CREDITO HIPOTECARIO NA
NATIONAL MORTGAGE

ESTADO CONSOLIDADO AL
CONSOLIDATED STATEMENT

ACTIVO		
CAJA Y BANCOS:		
Efectivo	Q 27,070.97	
Depósito en el Banco Central	268.480.40	Q 295,551.37
IMPOSICIONES:		
Préstamos a Largo Plazo	Q 796,131.17	
Préstamos a Corto Plazo	1.816,199.24	
Créditos Refaccionarios	53,021.03	
Deudores por Venta de Inmuebles a Plazos	329.587.25	
Obligaciones por Cobrar	2,291.05	
Préstamos Monte de Piedad	57,277.00	
Préstamos Almacenes de Depósito	40,422.74	
Préstamos Departamento de Ahorros	10.234.00	3,105,163.48
INMUEBLES	.....	649,554.64
ACCIONES	.....	842.25
PRENDAS ADQUIRIDAS	.....	630.78
MATERIALES	.....	14.130.94
MERCADERIAS	.....	90.41
VARIOS DEUDORES	.....	53.948.24
MOBILIARIO Y UTILES	.....	31,121.53
CARGOS DIFERIDOS	.....	2.00
CUENTAS AMORTIZABLES	.....	39.321.89
CUENTAS DE RESULTADOS	.....	27,786.22
INTERESES A COBRAR	.....	28,975.96
CUENTAS A COBRAR	.....	118,427.33
		Q 4,365.547.04

JORGE NANNE S.,
PRESIDENTE

CIONAL DE GUATEMALA
BANK OF GUATEMALA

31 DE MARZO DE 1942.
AS AT MARCH 31ST,, 1942.

PASIVO		
EXIGIBILIDADES INMEDIATAS:		
Depósitos en Cuenta Corriente	Q 301,224.42	
Depósitos Departamento de Ahorros	156,948.91	Q 458,173.33
EXIGIBILIDADES A PLAZO		
Bonos en Circulación	Q 816,000.00	
Depósitos a Plazo	89,447.56	905,447.56
VARIOS ACREEDORES		162,854.69
CREDITOS DIFERIDOS		41,266.86
INTERESES DEVENGADOS NO PERCIBIDOS		30,481.73
CUENTAS DE RESULTADOS		75,163.48
CAPITAL		1,500,000.00
RESERVAS		
Departamento Bancario	Q 469,090.68	
Departamento de Seguros y Previsión	112,119.89	
Departamento de Fianzas	235,725.68	
Departamento de Monte de Piedad	6,795.81	
Almacenes de Depósito	250,000.00	1,073,732.06
CUENTAS A COBRAR PER CONTRA		118,427.33
		Q 4,365,547.04

J. ORELLANA S.,
JEFE DE CONTADORES

E. SALAZAR G.,
AUDITOR

Estadística de Seguros

Insurance Statistics

MONTO TOTAL DE LAS POLIZAS EN VIGOR AL 31 DE MARZO, 1942.

Total Policies in force as at March 31st., 1942.

Seguros sobre la Vida	Q	9.534,655.38
SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS:		
Seguros contra Incendio	Q	16.179,937.46
Seguros contra Terremoto		115.400.00
Seguros Mixtos		861,540.00
Seguros de Automóviles		1.470,125.00
Seguros contra otros riesgos		625,435.00
Seguros emitidos por Compañías no patentadas para operar en la República		5.500,382.00
	Q	24.752.819.46
Seguros marítimos emitidos en el mes	Q	88,172.96

PRIMAS COBRADAS Y SUJETAS A IMPUESTO EN MARZO DE 1942.

Premiums paid during the month of March, 1942.

Seguros sobre la Vida	Q	40,495.92
SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS:		
Seguros contra Incendio		14.736.59
Seguros Mixtos		933.33
Seguros contra Terremoto		12.00
Seguros de Automóviles		656.92
Seguros contra otros riesgos		1,154.34
Seguros Marítimos		607.88
	Q	58.596.98

SEGUROS SOBRE LA VIDA

DISTINGO ENTRE LAS OPERACIONES DE LAS COMPAÑIAS EXTRANJERAS Y LAS DE EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL, AL 31 DE MARZO 1942.

Comparison between Company Business and Underwritings by National Mortgage Bank to March 31st., 1942.

COMPAÑIAS EXTRANJERAS				CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL.			
Número de Pólizas	Valor		Primas cobradas	Número de Pólizas	Valor		Primas cobradas
3.212	Q	8,628,067.48	Q 40,495.92	1.038	Q	906,587.90	Q 2.909.97

SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS

	COMPAÑIAS EXTRANJERAS			CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL		
	Número de Pólizas	Valor	Primas Cobradas	Número de Pólizas	Valor	Primas Cobradas
Incendio	959	Q 14,101,537.46	Q 13,478.36	147	Q 2,078,400.00	Q 1,258.23
Terremoto	16	100,400.00	.....	18	15,000.00	12.00
Mixto	.....	.....	.....	504	861,540.00	933.33
Automóviles	140	1.470,125.00	656.92	.....	.....	.....
Otros riesgos	135	475.435.00	1.154,34	3	150,000.00	.....
Seguros Marítimos	53	Q 88,172.96	Q 607.88	.....	.....	.....

PROMEDIO MENSUAL DE DIVISAS EXTRANJERAS. COTIZACIONES LOCALES Y DE NUEVA YORK.

MARZO DE 1942

	Local	Nueva York
Libras esterlinas	4.10	4.03.975
Francos suizos	0.23.80	0,23,32
Escudos (Portugal)	0.04,00	.....
Pesetas (España) *	0.10.00	.....
Coronas suecas	.....	0.23.86
Libra (Africa del Sur)	4 03.75	.....
Peso (Cuba)	1.00 00	.....
Peso (República Dominicana)	1.00.00	.....
Gourds (Haiti)	0.20,00	.....
Peso canadiense	0.38.37	.....
Peso mexicano	0.20,65	0.20,662
Colones (El Salvador)	0.40.00	.....
Lempiras (Honduras)	0.50,00	.....
Córdobas (Nicaragua)	0.20.20	.....

	Local	Nueva York
Colones (Costa Rica)	0.17.79	.....
Balboas (Panamá)	1.00.00	
Peso (Colombia)	0 57.00	
Peso (Bolivia)	0.02.15	.....
Peso (Chile)	0 03 25	.....
Peso (Uruguay) **	0 52 50	.....
Sucres (Ecuador)	0.06.66	.....
Peso argentino, oficial	.....	0 29 77
Peso argentino, libre	0.23.70	0 23,714
Soles (Perú)	0.15.42	.....
Bolívares (Venezuela)	0.27.00	.....
Milreis, oficial (Brasil)	.....	0.06 05
Milreis, libre (Brasil)	0.05,14	0.05.18

* Nominal

** Cambio libre

Importación y Exportación

Imports and Exports

MARZO DE 1942
March, 1942

IMPORTACION:

Bultos	Kilos	Valor C I F.
68,585	23.134,142	Q 1.284,274.00

EXPORTACION:

Bultos	Quintales Lbs.	Valor, incluyendo derechos
996.128	605,837.98 ½	Q 2,645,401.44

Banano

Export of Bananas - Number of Stems

TEMPORADA DE 1942, EN RACIMOS, DATOS SUMINISTRADOS POR LA UNITED FRUIT CO.

	Marzo de 1942	Total exportado durante el año:
Atlántico	432.300	1.299.541
Pacífico	415.556	1.224.789
	847.856	2.524.330

IMPORTACION DE LOS SIGUIENTES ARTICULOS DURANTE MARZO DE 1942.

Imports during the month of March, 1942.

ARTICULOS:	Kilos	Galones	Valor
Harina de trigo	1.030.215	.....	Q 56.418 0
Petróleo crudo	15,185,564	.....	108.242.00
Gasolina	.....	917.878	99 822 00
Lubricantes	131.131 721	.....	11.119.00

PRINCIPALES ARTICULOS EXPORTADOS DURANTE MARZO DE 1942

Principal Articles Exported during the month of March, 1942.

ARTICULOS:	NACIONES	Bultos	Quintales libras	Valor, incluyendo derechos
200-1-0-3. Quesos de toda clase	El Salvador	178	130.35	1.169.71
200-1-0-6 Miel de abejas	EE. UU.	2.257	3.079,91	13.393.56
	Suiza	591	663.12	3.218.10
	Sumas	2.848	3.743.03	16.611.66
200-1-0-7. Maíz en grano	Belice	2.773	4 149.95	2.988.80
	El Salvador	2.995	3.645.42	2.122.75
	Sumas	5,768	7.795 37	5.111.55
200-1-0-11. Frijoles de toda clase	Belice	50	51.12	100.00
	El Salvador	3.874	4.740.45	5.904.70
	Sumas	3 924	4,791.57	6.004.70
200-1-0-12. Arroz	El Salvador	94	103.44	194.00
200-1-0-16. Bananos	EE. UU.	84?.856	423.928.00	560 217.18
200-1-0-17. Café en oro	Belice	50	74.75	340.87
	Canadá	1.684	1.620:47	8.839.10
	EE. UU.	84.411	126 131,37	1.733.956.81
	Suiza	1.590	2,377.05	23.829.43
	Sumas	87.135	130.203.64	1.766.966.21
200-1-0-20 Cacao en grano o elaborado	El Salvador	146	198.79	2.200.00
	México	300	607.20	6.900.00
	Sumas	446	805.99	9.100.00
300-0-0-2 Cueros de res, secos, salados o sin salar	EE. UU.	1.200	311.96	4.641.80
300-0-0-12 Hojas de laurel	Cuba	14	24.45	283 80
300-0-0-12 Estramonio	EE. UU.	37	51.17	818.72
300-0-0-12-A. Quina	EE. UU.	434	449.67	2.094.93

PRINCIPALES ARTICULOS EXPORTADOS DURANTE MARZO DE 1942.

Principal Articles Exported during the month of March, 1942.

CONTINUACION

ARTICULOS:	NACIONES	Bultos	Quintales Libras	Valor, incluyendo derechos
300-0-0-13 Semillas no denominadas	El Salvador	2	1.67	3.00
300-0-0-13 Semillas de Girasol	El Salvador	2	1.61	5.00
300-0-0-13 Maní	El Salvador	19	7.79	12.00
300-0-0-13 Algodón	El Salvador	62	60.72	180.00
300-0-0-13 Cardamomo	EE. UU.	33	41.32	3.677.48
300-0-0-13. Semilla de higuerillo	EE. UU.	231	333.93	640.46
300-0-0-18. Chicle	EE. UU.	1.760	2.676.01	121,077.09
300-0-0-22. Caoba, cedro y demás maderas finas por tonelada York de 480 pies cuadrados ingleses	EE. UU.	26.343	Pies cuadrados 250.841.00	31.316.95
300-0-0-23. Maderas ordinarias no denominadas, por tonelada York de 480 pies cuadrados ingleses	El Salvador	1.231	Pies cuadrados 40 453.00	1.124.42
300-0-0-24 Raíz de zacatón	EE. UU.	25	26.50	187.50
300-0-0-26. Plomo en barras	El Salvador	174	176.69	357.90
300-0-0-26. Brozas de antimonio	EE. UU.	450	518.20	1.036.40
300-0-0-26 Muestras de Mineral	EE. UU.	2	1.40	S V
400-0-0-1. Aceites esenciales de toda clase	EE. UU.	75	341.02	35.150.49

Artículos de Primera Necesidad

Food Staples

PRECIO CORRIENTE EN LA CIUDAD DE GUATEMALA DE LOS ARTICULOS DE PRINCIPAL CONSUMO. COMPARACION ENTRE MARZO DE 1941 E IGUAL MES DEL AÑO EN CURSO.

Current commodity prices in Guatemala City as at March 31st., 1942 in comparison with the same month of the preceding year.

ARTICULOS	AÑOS		Diferencia
	1941	1942	
Ajonjolí	3.87½	4.75	+ .. 0.87½
Afrecho	1.05	1.22½	+ .. 0.17½
Arvejas	4.00	5.50	+ .. 1.50
Arroz	2.78¾	4.55	+ .. 1.77¼
Azúcar blanca	3.70	3.70	.....
Azúcar obscura	3.10	3.10	.....
Cacao	6.62½	12.00	+ .. 5.37½
Café oro	3.45	3.47½	+ .. 0.02½
Camaroncillo	20.00	18.50	— .. 1.50
Canela	90.00	110.00	+ .. 20.00
Cebada	2.62½	2.62½	.....
Chile seco	6.00	8.50	+ .. 2.50
Fideos	8.00	8.00	.....
Frijol negro	1.85	2.15	+ .. 0.30
Frijol blanco	2.15	2.36¼	+ .. 0.21¼
Frijol colorado	2.15	2.36¼	+ .. 0.21¼
Garbanzo	3.12½	4.00	+ .. 0.87½
Habas	2.00	1.70	— .. 0.30
Harina flor del país	4.00	4.80	+ .. 0.80
Harina extranjera	4.81.¼	5.45	+ .. 0.63¾
Lentejas	3.37½	4.62½	+ .. 1.25
Linaza	5.75	5.50	— .. 0.25
Maíz amarillo de tierra fría	1.02½	0.81¼	— .. 0.21¼
Maíz blanco de tierra fría	1.02½	0.81¼	— .. 0.21¼
Maíz blanco de costa	1.10	0.86¼	— .. 0.23¾
Maíz amarillo de costa	1.10	0.86¼	— .. 0.23¾
Manteca	11.00	9.75	— .. 1.25
Panela blanca (*)	8.00	9.50	+ .. 1 50
Panela obscura (*)	6.50	8.50	+ .. 2.00
Patata de primera	2.62½	2.87½	+ .. 0.25
Patata de segunda	1.62½	1 87½	+ .. 0.25
Patata de tercera	1.15	1.37½	+ .. 0,22½
Pepitoria	12.00	9.87½	— .. 2 12½
Pimienta de castilla	22.00	25.00	+ .. 3.00
Sal cocida	1.20	1.60	+ .. 0.40
Sal de sol	1.50	1.60	+ .. 0.10
Trigo	2.50	2.50	.....
Yuquilla	4.76¼	3.18¾	— .. 1.57½

(*) Carga de catorce arrobas.
NOTA: El quintal es la unidad de comparación.

Movimiento de la Propiedad Inmueble

RESUMEN DE LAS OPERACIONES REGISTRADAS DURANTE MARZO DE 1942.

Statistical Report by the Office of Real Estate, March, 1942.

	FINCAS RUSTICAS		FINCAS URBANAS		TOTAL	
	No.	Valor	No.	Valor	No.	Valor
Hipotecas	65	Q 33,380.33	102	Q 67,434.00	167	Q 100,814.33
Cancelaciones	99	74,912.66	97	52,023.05	196	126,935.71
Prenda agraria	126	243,499.15	.....	.....	126	243,499.15
Prenda agraria, cancelaciones	126	284,219.64	.....	.....	126	284,219.64
Ventas y donaciones	507	428,028.77	278	154,994.51	785	583,023.28
Sumas	923	Q 1,064,040.55	477	Q 274,451.56	1,400	Q 1,338,492.11

Construcciones

Building and Construction

PAGOS EFECTUADOS POR LA TESORERIA NACIONAL EN MARZO DE 1942 POR CONCEPTO DE OBRAS PUBLICAS EN CONSTRUCCION.

Expenditure on Public Works, March, 1942.

OBRAS:	Jornales	Materiales	Totales
Aduana de San Cristóbal, frontera, Jutiapa	Q 268.90	Q 5,017.50	Q 5,286.40
Aduana de San Cristóbal, Anexo Comunicaciones	2,017.95	2,189.35	4,207.30
Bienes Nacionales, Legación Americana	.....	4.61	4.61
Bienes Nacionales, Antigua Fábrica Sinalco	60.80	.....	60.80
Casa Presidencial	1,047.18	941.26	1,988.44
Comandancia y Capitanía, Puerto de San José	.....	17.00	17.00
Cuartel de Caballería	970.80	439.07	1,409.87
Dirección General de Comunicaciones	1,012.24	708.68	1,720.92
Edificio de la Policía Nacional	3,167.02	3,988.29	7,155.31
Escuela de Agricultura, Finca "Bárcena"	.....	318.78	318.78
Palacio Nacional	6,003.32	16,989.94	22,993.26
Palacio Figueroa, Quezaltenango	327.50	84.41	411.91
5o. y 6o. Salones, Hipódromo del Sur, conservación	133.75	1.09	134.84
Tipografía Nacional	602.40	443.76	1,046.16
TOTALES	Q 15,611.86	Q 31,143.74	Q 46,755.60

CONSTRUCCION PARTICULAR EN LA CAPITAL

MARZO DE 1942

Private Construction during the month of March, 1942

49 Obras	Q 45,200.00

Tránsito Interurbano.

PASAJEROS TRANSPORTADOS POR LAS DIFERENTES EMPRESAS DE AUTOBUSES

	Pasajeros:
Marzo de 1942	923,489

Movimiento Ferroviario.

Railroad Movement

MARZO DE 1942

March, 1942

EXPORTACION:	Toneladas
Banano	25,646.00
Café	12,616.14
Otros artículos	2,365.00
Importación	13,936.17
Carga local	25,779.90
Encomiendas	744.00

PASAJES:	Número
Primera clase	5,493
Segunda clase	135,333
Carro Salón	46

Movimiento del Servicio Aéreo.

Freight and Passenger Traffic

MARZO DE 1942

March, 1942

SERVICIO INTERNACIONAL:		Entradas	Salidas
Pasajeros		1,996	1,984
Correo	Kilos	1,470'000	1,777'000
Equipaje	Kilos	7,482'000	3,744'000
Carga	Kilos	1,925'000	2,273'000

		Servicio Interior
Pasajeros		373
Correo	Kilos	230'587
Equipaje	Kilos	943'000
Carga	Kilos	330,017'740

Producción de Energía Eléctrica.

Production of Electric Power

En millares de kilovatio-horas	2,722

Espectáculos.

ASISTENCIA A LOS CENTROS CINEMATOGRAFICOS DE LA CAPITAL. MARZO DE 1942.

Número de espectadores	245,988

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

(División de Guatemala)

Por medio de nuestros servicios combinados de ferrocarril y camión, atendemos el transporte de carga y encomiendas entre las zonas de "Los Altos", Alta y Baja Verapaz y todos los puntos servidos por nuestras líneas. Transportes seguros y rápidos, únicos en su clase.

Nuestro equipo ha sido dotado con carros modernos "todo de acero" y máquinas grandes, potentes, de tipo pesado.

Hemos establecido nuevos itinerarios de carga local a Zacapa y Chiquimula que le permiten recibir en dichos lugares a las 7.00 A. M., la carga depositada en Guatemala el día anterior antes de las 3.00 P. M. Las cuotas a ambas zonas han sido rebajadas substancialmente para artículos de consumo esencial.

Carga destinada a Mazatenango que haya sido depositada en Guatemala antes de las 12.00 M. estará a las órdenes del consignatario la mañana siguiente a las 7.00 A. M.

Aproveche nuestro servicio internacional diario entre Guatemala y El Salvador con transbordo en Zacapa, viajará con máxima comodidad, seguridad y puntualidad.

Apoye nuestro esfuerzo por darle siempre "EL MEJOR SERVICIO".

EFICIENCIA Y SEGURIDAD ANTE TODO

Informes: Departamento de Tráfico,

Estación Central Teléfonos 2524 y 2883

Aerovías de Guatemala, S. A.

SERVICIOS AEREOS EN GENERAL.

PASAJEROS, CORREO, EXPRESOS

Y CARGA

—— 0 ——

12 CALLE PONIENTE, No. 6

Teléfonos: 2890 - 3104 - 2686

ALMACEN ELECTRICO GENERAL

NOTTEBOHM HNOS. - 7a. Av. Sur, No. 10

TODO ARTICULO DEL RAMO

ELECTRICIDAD

Y GRAN SURTIDO DE

MAQUINARIA

RITZ

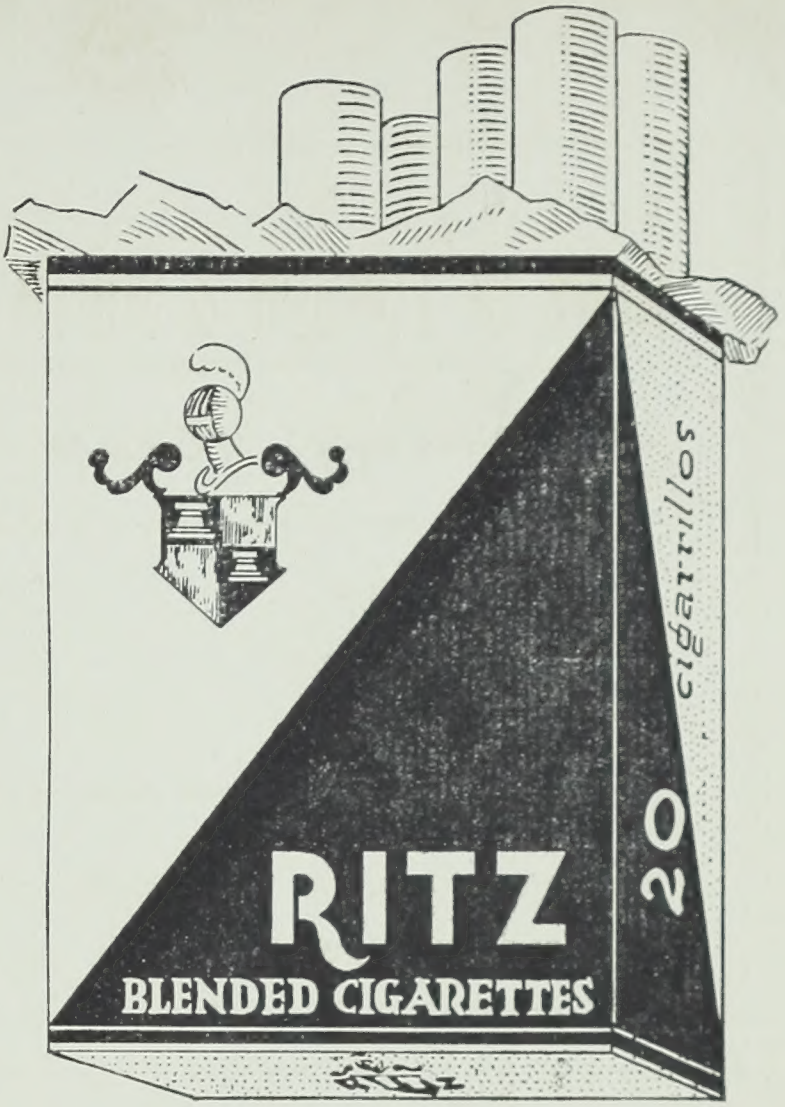
El CIGARRILLO que compite ventajosamente con cualquier cigarrillo importado

RITZ

No irrita su garganta.

20 Cigarrillos de Calidad por Q 0.15

Tabacalera Nacional, S. A.



PALACE HOTEL

GUATEMALA, C. A.

CONFORT Y ELEGANCIA

El centro de reunión de turistas y del público viajero

Preferido por el cuerpo diplomático

Servicio y atención personal a cada cliente

BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

ESTABLECIDO EN 1862

Casa Matriz:
6, 7 & 8 Tokenhouse Yard
London, E. C. 2.

Sucursal en Guatemala:
9a. Calle Oriente Número 4
Guatemala, C. A.

Este Banco se ocupa de toda clase de operaciones Bancarias, inclusive la emisión de Cartas de Crédito y la venta de Cheques de Viajeros.

CURACAO TRADING COMPANY'S
COFFEE CORPORATION, S. A.
GUATEMALA

COMPRA Y EXPORTACION DE CAFE

IMPORTACION DE MERCADERIAS EN GENERAL

Oficinas: 7a. Av. Sur y Pasaje Aguirre. - - Teléfonos Nos. 3601 y 3897

BANCO DE OCCIDENTE

FUNDADO EL 25 DE MAYO DE 1881

(Concesión: 10 de mayo de 1932.)

GUATEMALA — QUEZALTENANGO

CAPITAL AUTORIZADO	Q5.000.000.00
CAPITAL PAGADO	1.650.000.00

Corresponsales en las principales plazas de los

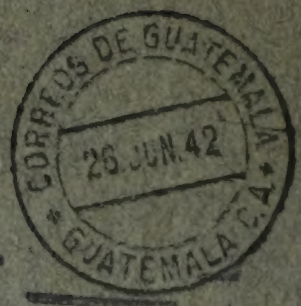
ESTADOS UNIDOS Y EUROPA

BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

SOCIEDAD ANONIMA

FUNDADO EN 1894. GUATEMALA, C. A.

Capital Suscrito y Pagado	Q510.000.00
Fondo de Reserva	31.345.82
Fondo para Eventualidades	649.44
Fondo para Pensiones, Jubilaciones, etc.	9.415.58
Fondo para 91o. Dividendo	142.96



Don José Falla.

Callejón Variedades. NO.13

Ciudad.